

COURSE INFORMATION SHEETS

Field of Study: **Philology**
Study programme: **German language and culture (combined)**
Degree of study: **1st degree (Bc.)**

Compulsory subjects:

1IGE/DEKN1/22	<i>History and culture of German ethnicity 1</i>
1IGE/DEKN2/22	<i>History and culture of German ethnicity 2</i>
1IGE/JACV1/22	<i>Language and conversation exercises 1</i>
1IGE/JACV2/22	<i>Language and conversation exercises 2</i>
1IGE/LSPRE/22	<i>Lexicology and stylistics for translators</i>
1IGE/MOPRE/22	<i>Morphology for translators</i>
1IGE/NEORT/22	<i>German orthography and grammar</i>
1IGE/OBZPB/22	<i>Bachelor thesis defence</i>
1IGE/SSPRB/22	<i>German language and culture</i>
1IGE/SYPRE/22	<i>Syntax for translators</i>
1IGE/TEPR1/22	<i>Theory and practice of translation 1</i>
1IGE/TEPR2/22	<i>Theory and practice of translation 2</i>
1IGE/TEPR3/22	<i>Theory and practice of translation 3</i>
1IGE/TLPRO/22	<i>Interpreting proseminar</i>
1IGE/TRAKO/22	<i>Introduction to transcultural communication</i>

Compulsory electives:

1IGE/BITLM/22	<i>Bilateral interpretation</i>
1IGE/CILIT/22	<i>Reading a literary text</i>
1IGE/KONCV/22	<i>Conversational exercises</i>
1IGE/KRAGR/22	<i>Realities of Germanophone countries</i>
1IGE/OBKOR/22	<i>Business correspondence</i>
1IGE/ORNEJ/22	<i>German language orthoepy</i>
1IGE/PRCV1/22	<i>Translation exercise 1</i>
1IGE/PRCV2/22	<i>Translation exercise 2</i>
1IGE/PRCV3/22	<i>Translation exercise 3</i>
1IGE/PROPI/22	<i>Productive writing</i>
1IGE/SBPS1/22	<i>Thesis Seminar 1</i>
1IGE/SBPS2/22	<i>Thesis Seminar 2</i>
1IGE/TLCV1/22	<i>Translation exercise 1</i>
1IGE/TLCV2/22	<i>Translation exercise 2</i>
1IGE/TLCV3/22	<i>Translation exercise 3</i>

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/DEKN1/22</i>	Course name: <i>History and culture of German ethnicity 1</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>1 hour lecture / 1 hour seminar</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: 3	
Recommended semester of study: 3.	
Degree of higher education: 1.	
Prerequisite subjects: -	
Course prerequisites: <i>The course is completed by exam. During the semester, the student attends lectures and actively participates in seminars (oral and written homework, group work, discussion). During the semester, the student takes two mid-term tests (History of Germanophone countries, Culture of Germanophone countries). During the examination period, the student conducts an oral examination. It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who obtains less than 50% will be graded with an FX grade. The final grade will be calculated as the average of the seminar work, the tests and the oral examination.</i> <i>Student time burden:</i> <i>Total 90 hours, including 26 hours of instruction, 12 hours of seminar preparation, 24 hours of midterm test preparation, 28 hours of exam preparation.</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>Graduates of the course will significantly broaden their knowledge of political, economic and ecclesiastical history, as well as the history of art and science in Germanophone countries from the beginning to the second half of the 19th century. The student will understand the connections between different historical periods and the relationships between different areas of art and science history.</i> Skills acquired: <i>The graduate of the course is able to navigate in the history and culture of the Germanophone countries of the mentioned period. He/she is able to search, process and creatively apply the subject knowledge.</i> Competencies acquired: <i>Graduates of the course have the prerequisites for adequate translation and interpretation of content related to the history and culture of ethnic German countries. The student is able to use the acquired knowledge and skills in his/her later studies and in his/her own profession.</i>	
Brief outline of the course: <i>A. History of Germanophone countries (lectures)</i>	

Periodization of the history of Germanophone countries.
The period of Roman-Germanic contacts.
Early Middle Ages - the Frankish and Ottonian empires.
Germanophone countries in the High and Late Middle Ages.
Germanophone countries in the period of the Reformation and Counter-Reformation.
Germanophone countries in the period of absolutism.
Germanophone countries in 1789-1815, between the Restoration and the Revolution of 1848.
The road to the unification of Germany (1871), to the Austro-Hungarian settlement (1867), to the creation of the Swiss Federal State (1848).
B. Culture of the Germanophone countries (seminars)
The culture of the ancient Germanic peoples.
The spread of Christianity in the Frankish and Ottonian empires. Architecture and fine arts of the Carolingian and Ottonian periods.
Romanesque and Gothic styles. Medieval chivalric culture.
Architecture and art of the Renaissance, Baroque, Rococo and Classical periods. Education, science and technology of the early modern period.
History of music from the earliest times to the Baroque. Music of the Baroque, Classical and Romantic periods.
Architecture and fine arts of the 19th century.

Recommended reading:

DAHLHAUS, C. – EGGBRECHT, H. H. – OEHL, K. (eds.): *Brockhaus Riemann Musiklexikon in vier Bänden und einem Ergänzungsband*. München: Piper – Schott, 2001.
 KLOTZ, H.: *Geschichte der deutschen Kunst*. 3 Bde. München: Beck, 2000. [Band 2 verfasst von M. WARNE.]
 KOCH, W.: *Baustilkunde*. Gütersloh: Bertelsmann, 2000.
 KREIS, G. (ed.): *Die Geschichte der Schweiz*. Basel: Schwabe, 2014.
 MÜLLER, H. M.: *Deutsche Geschichte in Schlaglichtern*. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Meyers Lexikonverlag, 2007.
 PLETTICHA, H. (ed.): *Deutsche Geschichte in zwölf Bänden. Vom Reich Karl des Großen bis zum wiedervereinigten Deutschland*. Gütersloh: Bertelsmann, 1993..
 SCHNAUS, P. (ed.): *Europäische Musik in Schlaglichtern*. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Meyers Lexikonverlag, 1997.
 VOCELKA, K.: *Geschichte Österreichs. Kultur - Gesellschaft - Politik*. München: Heyne, 2002.
 VOGT, M. (ed.): *Deutsche Geschichte*. Stuttgart – Weimar, Metzler 1997.

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students assessed: 80

A	B	C	D	E	FX
1%	10%	23%	19%	5%	43%

Teachers: doc. Mgr. Ján Jambor, PhD.

Date of last change: 31/01/2022

Approved by: *doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.*

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/DEKN2/22</i>	Course name: <i>History and culture of German ethnicity 2 (profile course)</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>1 hour lecture / 1 hour seminar</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: <i>3</i>	
Recommended semester of study: <i>4.</i>	
Degree of higher education: <i>1.</i>	
Prerequisite subjects: -	
Course prerequisites: <i>The course is completed by exam. During the semester, the student attends lectures and actively participates in seminars (oral and written homework, group work, discussion). During the semester, the student takes two mid-term tests (History of Germanophone countries, Culture of Germanophone countries). During the examination period, the student conducts an oral examination. It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who obtains less than 50% will be graded with an FX grade. The final grade will be calculated as the average of the seminar work, the tests and the oral examination.</i> Student time burden: <i>Total 90 hours, including 26 hours of instruction, 12 hours of seminar preparation, 24 hours of midterm test preparation, 28 hours of exam preparation.</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The graduate of the course will significantly expand his/her knowledge of the political and economic history of Germany, Austria and Switzerland from the foundation of the German Empire (1871), the Austro-Hungarian Settlement (1867) and the establishment of the Swiss Federal State (1848) to the present day, as well as knowledge of the various arts, philosophy, social and natural sciences and technology of the German-speaking countries from the second half of the 19th century to the present day Understands the connections between the various historical periods and the relationships between the various fields of art and science history.</i> Skills acquired: <i>The graduate of the course is able to navigate in the history and culture of the Germanophone countries of the mentioned period. He/she is able to search, process and creatively apply the subject knowledge.</i> Competencies acquired: <i>Graduates of the course have the prerequisites for adequate translation and interpretation of content related to the history and culture of ethnic German countries. The student is able to use the acquired knowledge and skills in his/her later studies and in his/her own profession.</i>	

Brief outline of the course:**A. History of Germanophone countries (lectures)**

The German Empire (1871-1918). The Weimar Republic (1919-1933). Third Reich (1933-1945). Germany in 1945 - 1949. German Democratic Republic (1949-1990). Federal Republic of Germany (1949 - 1990) The period since German reunification in 1990.

Austro-Hungarian Monarchy (1867-1918). First Austrian Republic (1919-1938). Austria as part of the Third Reich (1938 - 1945). Austria in the period 1945-1955. Second Austrian Republic (1955 to the present).

Switzerland from the establishment of the Federal State to the end of the First World War (1848-1918). Switzerland in the interwar period (1918-1939),. Switzerland in the period of the Second World War (1939-1945). Switzerland from the end of the Second World War to the present.

B. Culture of the Germanophone countries (seminars)

Architecture and visual arts from the turn of the century to 1945. Art Nouveau, Symbolism and Impressionism. Expressionism. Functionalism. The new materiality, dadaism and surrealism. The period of National Socialism. Architecture and visual arts from 1945 to the present.

Music at the turn of the 19th and 20th centuries. Music of the interwar period. The Second Viennese School. Music in the period of National Socialism. Music from 1945 to the present.

Theatre at the turn of the 19th and 20th centuries. Theatre in the interwar period and under National Socialism.. The beginnings of film. Expressionist silent film. Sound film between the two world wars and under National Socialism. Theatre and film from 1945 to the present.

Radio and television in Germanophone countries from the beginning to the present.

Philosophy and the social sciences from the late 19th century to the present.

Natural sciences and technology from the late 19th century to the present.

Recommended reading:

BRAUNECK, M. – SCHEILIN, G. (ed.): Theaterlexikon. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 1992.

DAHLHAUS, C. – EGGBRECHT, H. H. – OEHL, K. (eds.): Brockhaus Riemann Musiklexikon in vier Bänden und einem Ergänzungsband. München: Piper – Schott, 2001.

GÖSSEL, P. – LEUTHÄUSER, G.: Architektur des 20. Jahrhunderts. Köln: Taschen, 2019.

JACOBSEN, W. – KAES, A. – PRINZLER, H. H. (eds). Geschichte des deutschen Films. 2., aktualisierte und erweiterte Auflage. Stuttgart: Metzler, 2004.

JOACHIMIDES, CH. u. a. (Hg.): Deutsche Kunst im 20. Jahrhundert. München: Prestel, 1986.

KLOTZ, H.: Geschichte der deutschen Kunst. 3 Bde. München: Beck, 2000. [Band 2 verfasst von M. WARNEKE.]

KOCH, W.: Baustilkunde. Gütersloh: Bertelsmann, 2000.

-KREIS, G. (ed.): Die Geschichte der Schweiz Basel: Schwabe, 2014..

MÜLLER, H. M.: Deutsche Geschichte in Schlaglichtern. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Meyers Lexikonverlag, 2007.

PLETTICHA, H. (ed.): Deutsche Geschichte in zwölf Bänden. Vom Reich Karl des Großen bis zum wiedervereinigten Deutschland. Gütersloh: Bertelsmann, 1993..

SCHILDT, A. – SIEGFRIED, D.: Deutsche Kulturgeschichte: Die Bundesrepublik von 1945 bis zur Gegenwart. München: Hanser, 2009.

SCHNAUS, P. (ed.): Europäische Musik in Schlaglichtern. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Meyers Lexikonverlag, 1997.

STÖRIG, H. J.: Kleine Weltgeschichte der Philosophie. Stuttgart – Berlin – Köln 1999.

VOCELKA, K.: Geschichte Österreichs. Kultur - Gesellschaft - Politik. München: Heyne, 2002.

VOGT, M. (ed.): *Deutsche Geschichte*. Stuttgart – Weimar, Metzler 1997.
WALTHER, I. F. (ed.): *Kunst des 20. Jahrhunderts*. 2 Bde. Köln: Taschen, 2000.

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students assessed: 73

A	B	C	D	E	FX
5%	10%	26%	15%	8%	36%

Teachers: *doc. Mgr. Ján Jambor, PhD.*

Date of last change: 31/01/2022

Approved by: PhDr. Martina Kášová, PhD.

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/JACV1/22</i>	Course name: <i>Language and conversation exercises 1</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>0 hours of lectures / 6 hours of seminars per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: <i>9</i>	
Recommended semester of study: <i>1. semester</i>	
Degree of higher education: <i>1.</i>	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: <i>The course is completed by exam. During the semester, the student actively participates in seminars and takes midterm tests. During the examination period, the student takes an exam. It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who receives less than 50% will be graded with a grade of FX. The final grade will be calculated as the average of the seminar paper grade and the exam grade.</i> <i>Student time burden:</i> <i>1. Teaching the subject: 9 seminar: 13 weeks x 2 h = 78 h</i> <i>2. 153 h</i> <i>Total: 9 credits/270 hours</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The student knows the grammatical phenomena of the German language, is able to deliver written and oral speech in this language, has knowledge in the field of viewing the text as a communicative unit, is able to synthesize knowledge of the language and perceive the phenomena in a complex and interdependent way as a translator and interpreter.</i> Skills acquired: <i>The student will be able to read, write, listen and speak in German thanks to regular practice of the most important grammatical phenomena and a general improvement of language skills. The student will also be able to work with text in written and oral form.</i> Competencies acquired: <i>The student is able to use the German language in written and oral communication with regard to his/her future professional practice as a prerequisite for the successful performance of translation and interpretation from and into German. The student is also able to purposefully shape and develop competences in the German language in the context of his/her future professional goals in the field of translation and interpreting.</i>	
Brief outline of the course: <ul style="list-style-type: none"> – <i>Determining the state of language knowledge.</i> – <i>Common European Framework of Reference for Languages.</i> – <i>Reading strategies (global, cursory, selective, close reading).</i> 	

- Distinguish between types of texts and their peculiarities.
- Find key information in texts.
- Understand and describe the construction and structure of a text.
- Grammatical and semantic function of connectives.
- The position of sentence articles and words in a German sentence.
- Dictionaries: exercises focusing on working with dictionaries.
- Listening comprehension: exercises on selective and global listening.
- Speaking: working with expressive devices, discussion.

Recommended reading:

BILLINA, A. – GEIGER, S. – TECHMER, M.: *Deutsch üben: Wortschatz und Grammatik B2*. München: Hueber Verlag GmbH & Co., 2017.

BOHN, R.: *Probleme der Wortschatzarbeit*. Berlin, München u.a.: Langenscheidt 7. Aufl. 2009. ISBN 978-3-468-49652-3.

DREYER, H. – SCHMITT, R.: *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik - aktuell: Lehrbuch*. Ismaning: Hueber, 2012. ISBN-13 978-3193072559.

FIX, U., 2009. *Stand und Entwicklungstendenzen der Textlinguistik*. In: *Deutsch als Fremdsprache*. 46. Jg., H.1, 2009, S. 11–20. ISSN 0011-9741.

GLABONIAT, M. – MÜLLER, M. - RUSCH, P. et al., 2010. *Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1 und C2 des "Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen"*. Berlin, München u. a.: Langenscheidt, 2010. ISBN 978-3-468-49410-9.

GÖTZ, D. – HAENSCH, G. – WELLMANN, H. (Hrsg.), 2010. *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Berlin und München: Langenscheidt, 2010. ISBN 978-3-468-49038-5.

GROTJAHN, R.: *Testen und Bewerten des Hörverstehens*. In: Micheál Ó Dúill; Rosemary Zahn & Kristina D. C. Höppner (Hrsg.), *Zusammenarbeiten: Eine Festschrift für Bernd Voss* (S. 115-144). Bochum: AKS-Verlag, 2005. ISBN 978-3925453458.

HERING, A. – MATUSSEK, M. – PERLMANN-BALME, M.: *Deutsch. Übungsgrammatik für die Mittelstufe aktuell*. München: Hueber Verlag GmbH & Co., 2019.

JIN, F. – Voß, U.: *Grammatik aktiv. Verstehen, Üben, Sprechen*. Berlin: Cornelsen Verlag GmbH, 2019.

LODEWICK, K.: *Halit. Bd 1. Deutsch für Fortgeschrittene*. Göttingen: Fabouda, 2012. Kursbuch ISBN 978-3-930861-40-8, Übungsbuch ISBN 978-3-930861-41-5.

LUNDQUIST-MOG, A. - GILMOZZI, V.: *DaF leicht A2. Deutsch als Fremdsprache für Erwachsene*. Klett, 2016.

LUNDQUIST-MOG, A. - GILMOZZI, V.: *DaF leicht B1. Deutsch als Fremdsprache für Erwachsene*. Klett, 2016.

PERLMANN-BALME, M. - SCHWALB S. - MATUSSEK, M.: *Sicher! B2.1 - Kursbuch und Arbeitsbuch*. Hueber Verlag GmbH, 2018.

PERLMANN-BALME, M. - SCHWALB S. - MATUSSEK, M.: *Sicher! B2.2 - Kursbuch und Arbeitsbuch mit MP3-CD zum Arbeitsbuch, Lektion 7-12*. Hueber Verlag GmbH, 2018.

ROCCO, G.: *DSH-Prüfungstraining. Textproduktion, Hörverstehen. Niveau C1*. Meckenheim: Liebaug-Dartmann, 2007. ISBN 978-3-922989-66-0.

TRIM, J. L. M. – NORTH, B. – COSTE, D. in Zusammenarbeit mit Joseph Sheils, 2001.

WESTHOFF, G. J.: *Fertigkeit Lesen. Fernstudienangebot Deutsch als Fremdsprache u. Germanistik*. Berlin: Langenscheidt, 9. Aufl. 2007. ISBN 978-3-468-49663-9.

Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen: Lernen, lehren, beurteilen. Berlin, München u.a.: Langenscheidt, 2001. ISBN 3-468-49469-6.

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students assessed: 115

A	B	C	D	E	FX
14%	22%	20%	16%	10%	19%

Teachers: *Mgr. Blanka Jenčíková, PhD., Mgr. Lenka Pořáková, PhD., German and Austrian lecturer*

Date of last change: 31/01/2022

Approved by: *doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.*

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/JACV2/22</i>	Course name: <i>Language and conversation exercises 2</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>0 hours of lectures / 4 hours of seminars per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: <i>6</i>	
Recommended semester of study: <i>2. semester</i>	
Degree of higher education: <i>1.</i>	
Prerequisite subjects: -	
Course prerequisites: <i>The course is completed by exam. During the semester, the student actively participates in seminars and takes midterm tests. During the examination period, the student takes an exam. It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who receives less than 50% will be graded with a grade of FX. The final grade will be calculated as the average of the seminar paper grade and the exam grade.</i> <i>Student time burden:</i> <i>1. Teaching the subject: 6 seminar: 13 weeks x 2 h = 78 h</i> <i>2. 102 h</i> <i>Total: 6 credits/180 hours</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The student knows both basic and more complex phenomena of textual grammar, which are continuously deepened in the seminars, knows the different types of texts and the differences between them, has knowledge in the field of expressive devices on current conversational topics as a preparation for translation and interpreting seminars in subsequent years, has knowledge related to the effective work with dictionaries.</i> Skills acquired: <i>The student is able to recognise the main, key information in texts and produce his/her own texts, distinguishing between different grammatical and semantic functions. The student can express himself/herself and engage in discussion on a variety of conversational topics.</i> Competencies acquired: <i>The student is able to listen with understanding, discern the intention of the author of the text and use the means of argumentation purposefully in written and oral speech.</i>	
Brief outline of the course: <ul style="list-style-type: none"> – <i>Types of texts and their peculiarities: deepening knowledge.</i> – <i>Recognise key information in a text and create their own texts from it.</i> – <i>Type of text: summary.</i> – <i>Author's role.</i> 	

- Understand and describe textual grammar and redundancy.
- Deictic devices and their grammatical and semantic functions.
- Dictionaries: exercises on working with monolingual dictionaries.
- Listening comprehension and speaking: deepening exercises, expressive means of argumentation.

Recommended reading:

BILLINA, A. – GEIGER, S. – TECHMER, M.: *Deutsch üben: Wortschatz und Grammatik B2*. München: Hueber Verlag GmbH & Co., 2017.

BOHN, R.: *Probleme der Wortschatzarbeit*. Berlin, München u.a.: Langenscheidt 7. Aufl. 2009. ISBN 978-3-468-49652-3.

DREYER, H. – SCHMITT, R.: *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik - aktuell: Lehrbuch*. Ismaning: Hueber, 2012. ISBN-13 978-3193072559.

FIX, U., 2009. *Stand und Entwicklungstendenzen der Textlinguistik*. In: *Deutsch als Fremdsprache*. 46. Jg., H.1, 2009, S. 11–20. ISSN 0011-9741.

GLABONIAT, M. – MÜLLER, M. – RUSCH, P. et al., 2010. *Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1 und C2 des "Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen"*. Berlin, München u. a.: Langenscheidt, 2010. ISBN 978-3-468-49410-9.

GÖTZ, D. – HAENSCH, G. – WELLMANN, H. (Hrsg.), 2010. *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Berlin und München: Langenscheidt, 2010. ISBN 978-3-468-49038-5.

GROTJAHN, R.: *Testen und Bewerten des Hörverstehens*. In: Micheál Ó Dúill; Rosemary Zahn & Kristina D. C. Höppner (Hrsg.), *Zusammenarbeiten: Eine Festschrift für Bernd Voss* (S. 115-144). Bochum: AKS-Verlag, 2005. ISBN 978-3925453458.

HERING, A. – MATUSSEK, M. – PERLMANN-BALME, M.: *Deutsch. Übungsgrammatik für die Mittelstufe aktuell*. München: Hueber Verlag GmbH & Co., 2019.

JIN, F. – Voß, U.: *Grammatik aktiv. Verstehen, Üben, Sprechen*. Berlin: Cornelsen Verlag GmbH, 2019.

LODEWICK, K.: *Halit. Bd 1. Deutsch für Fortgeschrittene*. Göttingen: Fabouda, 2012. Kursbuch ISBN 978-3-930861-40-8, Übungsbuch ISBN 978-3-930861-41-5.

LUNDQUIST-MOG, A. – GILMOZZI, V.: *DaF leicht A2. Deutsch als Fremdsprache für Erwachsene*. Klett, 2016.

LUNDQUIST-MOG, A. – GILMOZZI, V.: *DaF leicht B1. Deutsch als Fremdsprache für Erwachsene*. Klett, 2016.

PERLMANN-BALME, M. – SCHWALB S. – MATUSSEK, M.: *Sicher! B2.1 - Kursbuch und Arbeitsbuch*. Hueber Verlag GmbH, 2018.

PERLMANN-BALME, M. – SCHWALB S. – MATUSSEK, M.: *Sicher! B2.2 - Kursbuch und Arbeitsbuch mit MP3-CD zum Arbeitsbuch, Lektion 7-12*. Hueber Verlag GmbH, 2018.

ROCCO, G.: *DSH-Prüfungstraining. Textproduktion, Hörverstehen. Niveau C1*. Meckenheim: Liebaug-Dartmann, 2007. ISBN 978-3-922989-66-0.

TRIM, J. L. M. – NORTH, B. – COSTE, D. in Zusammenarbeit mit Joseph Sheils, 2001.

WESTHOFF, G. J.: *Fertigkeit Lesen. Fernstudienangebot Deutsch als Fremdsprache u. Germanistik*. Berlin: Langenscheidt, 9. Aufl. 2007. ISBN 978-3-468-49663-9.

Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen: Lernen, lehren, beurteilen. Berlin, München u.a.: Langenscheidt, 2001. ISBN 3-468-49469-6.

Language required for the course:

<i>German and Slovak language</i>					
Notes:					
Course evaluation Total number of students assessed: 98					
A	B	C	D	E	FX
20%	27%	14%	9%	7%	22%
Teachers: <i>Mgr. Blanka Jenčíková, PhD., Mgr. Lenka Pořáková, PhD., German and Austrian lecturer</i>					
Date of last change: <i>31/01/2022</i>					
Approved by: <i>doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.</i>					

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/LSPRE/22</i>	Course name: <i>Lexicology and stylistics for translators</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>1 hour lecture / 1 hour seminar per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: <i>3</i>	
Recommended semester of study: <i>5. semester</i>	
Degree of higher education: <i>1.</i>	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: <i>The course is completed by exam. During the semester, the student will take a written knowledge test as part of the midterm assessment. During the examination period, the student takes a written examination on the theory and practical part of the course. The practical part of the course consists in the preparation of lexical problems from the textbooks. It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who receives less than 50% will be graded with a grade of FX. The final grade is calculated as the average of the midterm grade and the final grade of the thesis as well as the student's work throughout the semester.</i>	
Student Time Burden: <i>1. Teaching the subject: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2h = 26h</i> <i>2. 12 x 3h = 24h</i> <i>3. Individual study of study materials: 12 weeks x 3,3h = 40h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The student knows the regularities of the German vocabulary, can compare and distinguish it with the regularities of the Slovak vocabulary, knows the purpose of using semasiological and onomasiological dictionaries for the needs of translation practice, knows the linguistic specifics of the varieties of the German language, knows the phraseological units in the two compared languages, knows the different organization of semantics in German and Slovak as well as the possible different structure of the sememes of the same lexemes, which can negatively affect the translating process. The student knows the basic functional styles in the German language, their characteristic features, definitions of text, model of text production, text reception, criteria of textuality, basic functions of text, definition of text type and text genre. Thorough knowledge of morphological, syntactic and lexical stylistic devices, knowledge of the difference between stylistics and textual linguistics</i>	

Skills acquired:

The student can actively and effectively use onomasiologically and semiologically oriented vocabulary in both languages, can critically assess the appropriateness of the use of a given lexical unit in a selected text genre and type. The student can effectively use the characteristics of the different functional styles to analyze any German language expression (written, oral) for independent analysis, can critically assess the appropriateness of the use of a given lexical unit in a selected text genre and type, analyze coherence and cohesion, determine the characteristics of a text according to the type of text, determine the criteria of textuality, define a text on the basis of certain criteria.

Competencies acquired:

The student is able to identify and solve partial translation problems related to the vocabulary of the compared languages, and is able to apply the acquired knowledge and skills in the area of vocabulary to different text types and genres in both languages, which may (also negatively) affect the translate. The student will be able to identify and solve stylistic tasks in a comparison of German and Slovak. The student will be able to apply the acquired knowledge and skills in stylistics to different text types and genres in both languages, identify the conventions of text classes and analyse typical spoken and written speech in German

Brief outline of the course:

- *Lexicology: lexicology as a linguistic discipline, the subject of lexicology, the analysis of lexical and word-forming meaning in both languages, the problem of the organization of semantics in individual languages, the intensity (content) and extension (scope) of the meaning of lexemes, the different semantic meaning of words in different languages with the same denotative reference, the structure of the sememes of the same lexemes in German and Slovak from a contrastive point of view, the sub-disciplines of lexicology: Onomasiology, semasiology, etymology, phraseology, lexicography, onomastics, word-formation procedures in German and Slovak, onomasiological and semasiological dictionaries for translators, social structuring of vocabulary.*
- *Stylistics: Language - norm - speech - style, style-forming factors, stylistic register of units of specific linguistic planes with emphasis on lexico-semantic, word-formation, grammatical and phonetic planes, specific stylistic means of figurative expression, stylistic aspects and possibilities of German word-formation, stylistic use of phrases, stylistic analysis and evaluation of style, style and text, problems of individual text classes and types, their conventions in individual languages, the influence of the functions of text classes and types on the resulting translates.*

Recommended reading:

SCHIPPAN, T.: Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Max Niemeyer Verlag, 2002.

FLEISCHER, W. – BARZ, I.: Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. 4., völlig neu bearbeitete Auflage, de Gruyter, 2012.

MICHEL, G.: Stilistische Textanalyse. Eine Einführung. Peter Lang. Europäischer Verlag der Wissenschaften. Frankfurt am Main 2001.

SISÁK, L.: Seminar zur deutschen Lexikologie und Stilistik. UPJŠ Košice, 1992.

SISÁK, L.: Slovo tvorba expresívnej nominácie. Prešov, 2003.

TOMÁŠIKOVÁ, S.: Gegenwärtige deutsche Lexikologie [elektronický zdroj]. 1. vyd. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, 2013. - online, 72 s. ISBN 978-80-555-0793-4.

Plný text: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Tomasikova1>

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students assessed: 43

A	B	C	D	E	FX
7%	26%	35%	14%	9%	9%

Teachers: *doc. PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD.*

Date of last change: 31/01/2022

Approved by: *doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.*

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/MOPRE/22</i>	Course name: <i>Morphology for translators (profile course)</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>1 hour lecture / 1 hour seminar per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: <i>3</i>	
Recommended semester of study: <i>3. semester</i>	
Degree of higher education: <i>1. stupeň</i>	
Prerequisite subjects: -	
Course prerequisites: <i>The course is completed by exam. During the semester, the student will prepare, present at the seminar and hand in a seminar paper on one of the selected topics. During the examination period, the student takes a knowledge test and an oral examination. It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who receives less than 50% will be graded with a grade of FX. The final grade will be calculated as the average of the seminar paper grade, the knowledge test grade and the oral answer grade.</i>	
Student Time Burden: <i>1. Teaching the subject: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. 12 x 3 h = 36 h 3. Individual study of study materials - 12 weeks x 1.5 h = 18 h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The graduate of the course has a cross-sectional knowledge of the subject, which can be used in application. He/she understands the relevant literature in the German language that is necessary for his/her work. Possesses information about the linguistic/morphological system of the German language in comparison with the Slovak language. Knows the concepts and basic terminology. Knows how to use his/her knowledge in translation and interpretation.</i> Skills acquired: <i>The graduate of the course is able to respond adequately to practical stimuli related to the morphological system of the language. The graduate is able to solve practical tasks in the subject. His/her morphological skills will correspond to B2 level. Can critically assess the peculiarities of the German morphological system in comparison with Slovak, as well as the peculiarities of morphological rules in German in comparison with Slovak. Can define and interpret in his/her own words the basic concepts of the morphological plane, the basic morphological rules and norms, with emphasis on word-species definition and morphological categories. Can explain the morphological categories and properties of function words and their functioning in the language with emphasis on the contrastive aspects of the morphological plane of contemporary German and Slovak and, on the basis of the theoretical basis, apply morphological rules in practice.</i>	

Competencies acquired: Has adequate morphological competence at B2 level (according to the Common European Framework of Reference for Languages). Achieves competences that enable him/her to interact meaningfully in a variety of situations related to his/her professional profile. Can construct different types of morphologically correct utterances and, on the basis of experience, be able to evaluate the morphology of others appropriately, etc. Can present theoretical background in a group, discuss and name the differences between the target language and the source language (Slovak-Germanic language pair, possibly other Slavic and Germanic languages). Can use his/her competence in translation and interpretation.

Brief outline of the course:

- The position of morphology in the system of linguistic disciplines.
- Definition of the subject of morphology, basic concepts and problems of morphology.
- Morphological subsystems: morphophonology, morphosyntax, morpho-semantics.
- Problems of defining the system of word types in different linguistic theories: descriptive grammar, functional grammar, generative grammar, dependency grammar.
- Delineation of problematic phenomena with a focus on the contrastive aspect.

Recommended reading:

ALBRECHT, J., 2005. Übersetzung und Linguistik. Grundlagen der Übersetzungsforschung. Tübingen: Gunter Narr Verlag. ISBN 978-3-82-336075-9.

HELBIG, G. a J. BUSCHA, 2000. Übungsgrammatik Deutsch. Berlin: Langenscheidt. ISBN 3-324-00379-2.

HELBIG, G. a J. BUSCHA, 2001. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Berlin: Langenscheidt. ISBN 3-324-00118-8.

KÁŠOVÁ, M., 1016. Morphologie der deutschen Sprache I.: das deutsche Substantiv [elektronický zdroj]. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove. ISBN 978-80-555-1632-5.

KÁŠOVÁ, M., 1016. Morphologie der deutschen Sprache II.: deklinierbare Wortarten (Artikel, Adjektiv, Numerale und Pronomen) [elektronický zdroj]. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove. ISBN 978-80-555-1633-2.

KÁŠOVÁ, M., 1017. Morphologie der deutschen Sprache III: das deutsche Verb [elektronický zdroj]. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove. ISBN 978-80-555-1792-6.

KÁŠOVÁ, M., 1017. Morphologie der deutschen Sprache IV.: unflektierbare Wortarten (Adverb, Präposition, Konjunktion, Interjektion und Partikel) [elektronický zdroj]. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove. ISBN 978-80-555-1793-3.

MICHEL, S., 2020. Morphologie. Tübingen: Gunter Narr Verlag. ISBN 978-3-8233-8145-7.

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students assessed: 62

A	B	C	D	E	FX
15%	5%	23%	19%	21%	18%

Teachers: doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.

Date of last change: 31/01/2022

Approved by: doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/NEORT/22</i>	Course name: <i>German orthography and grammar</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>1 hour lecture / 1 hour seminar per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: 3	
Recommended semester of study: <i>1. semester</i>	
Degree of higher education: 1.	
Prerequisite subjects: -	
Course prerequisites: <i>The course is completed by exam. During the semester, the student works and presents in the seminar a theoretical input to the practiced problem. During the examination period, the student takes a knowledge test. It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who receives less than 50% will be graded with a grade of FX. The final grade will be calculated as the average of the grades of the theoretical presentation and the knowledge test.</i> <i>Time burden on students:</i> <i>1. Teaching the subject: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. 12 x 3 h = 36 h.</i> <i>3. Individual study of study materials: 28 h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The graduate of the course has a cross-sectional knowledge of the subject, which can be used in application. He/she understands the relevant literature in the German language that is necessary for his/her work. Has information about the linguistic/grammatical/orthographic system of the German language in comparison with the Slovak language. Has an overview of strategies and methods of linguistics.</i> Skills acquired: <i>Graduates of the course can respond appropriately to practical stimuli related to the grammatical system of the language. Can solve practical tasks in the subject. His/her grammar skills will correspond to B2 level. Can critically assess the peculiarities of the German grammatical system in comparison with Slovak, as well as the peculiarities of grammatical rules in German in comparison with Slovak. On the basis of the theoretical basis, be able to apply grammatical rules in practice and explain and give examples of individual grammatical phenomena. Can construct different types of grammatically correct utterances and, on the basis of experience, can evaluate the grammar of others appropriately, etc. His orthographic skills will correspond to B2 level. Can critically assess the peculiarities of the</i>	

German orthographic system. He/she can define and interpret in his/her own words the basic concepts of the orthographic plane, basic orthographic rules and norms. Can make practical use of orthographic rules in practice.

Competencies acquired: They have adequate grammatical competence at level B2 (according to the Common European Framework of Reference for Languages). Achieves competences that enable him/her to interact meaningfully in a variety of situations related to his/her professional profile. The student will be able to define and interpret in his/her own words basic concepts in the field of German grammar/orthography and the relationships between them. Is able to apply didactic principles and to concretise methodological recommendations for the teaching of the phenomenon in question. Can present the theoretical background in a group, discuss and name the differences between the target language and the source language (the Slovak-Germanic language pair, or other Slavic and Germanic languages).

Brief outline of the course:

- Marking vocalic quantity in German.
- Writing upper and lower case letters.
- Dividing words into syllables.
- Writing together and separately.
- Punctuation.
- Writing dates and numbers.
- Writing foreign words in German.
- Dividing words at the end of a line.
- Nouns, gender of nouns, use of the article, zero article, types of inflection of nouns.
- Adjectives, inflection, gradation, recitation.
- Pronouns, characteristics, pronoun es, inflection and use of personal and possessive pronouns.
- Numerals.
- Verbs, timing of regular and irregular verbs, verbs with separable and inseparable prefixes, transitive and intransitive verbs, verb inflection.
- Adverbs, gradation of adverbs.
- Prepositions with one fall, with two falls.
- Adjunctive and subjunctive conjunctions.
- Citation verbs.
- Particles, communicative and semantic functions of particles.

Recommended reading:

ALBRECHT, J., 2005. Übersetzung und Linguistik. Grundlagen der Übersetzungsforschung. Tübingen: Gunter Narr Verlag. ISBN 978-3-82-336075-9.

BILLINA, A. – GEIGER, S. – TECHMER, M., 2017. Deutsch üben: Wortschatz und Grammatik B2. München: Hueber Verlag GmbH & Co.

DREYER, H. a R. SCHMITT, 2009. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik – aktuell. München: Hueber-Verlag. ISBN 978-3-19-307255-9.

DUDEN – 150 Rechtschreibübungen. Regeln und Texte zum Üben. Duden: BI, 2011.

DUDEN – Rechtschreibung für Fortgeschrittene. Mannheim: BI, 2012.

DUDEN – So schreibt man jetzt! Das Übungsbuch zur neuen deutschen Rechtschreibung. Mannheim: BI, 2006.

FANDRYCH, C. a THURMAIR, M., 2018. Grammatik im Fach Deutsch als Fremd-und Zweitsprache: Grundlagen und Vermittlung. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

FÖLDEAK, H., 2001. *Sag's besser! Teil I und II. Ismaning: Verlag für Deutsch. ISBN 3-88532-608-6.*

HELBIG, G. a J. BUSCHA, 2000. *Übungsgrammatik Deutsch. Berlin: Langenscheidt. ISBN 3-324-00379-2.*

HELBIG, G. a J. BUSCHA, 2001. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Berlin: Langenscheidt. ISBN 3-324-00118-8.*

HERING, A. – MATUSSEK, M. – PERLMANN-BALME, M, 2019. *Deutsch. Übungsgrammatik für die Mittelstufe aktuell. München: Hueber Verlag GmbH & Co.*

JIN, F. – Voß, U, 2019. *Grammatik aktiv. Verstehen, Üben, Sprechen. Berlin: Cornelsen Verlag GmbH.*

KÁŠOVÁ, M., 1016. *Morphologie der deutschen Sprache II.: deklinierbare Wortarten (Artikel, Adjektiv, Numerale und Pronomen) [elektronický zdroj]. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove. ISBN 978-80-555-1633-2.*

KÁŠOVÁ, M., 1017. *Morphologie der deutschen Sprache IV.: unflektierbare Wortarten (Adverb, Präposition, Konjunktion, Interjektion und Partikel) [elektronický zdroj]. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove. ISBN 978-80-555-1793-3.*

RUSCH, P. a H. SCHMITZ, 2007. *Einfach Grammatik. Berlin: Langenscheidt. ISBN 3-468-49496-3.*

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students assessed: 118

A	B	C	D	E	FX
9%	21%	25%	15%	7%	22%

Teachers: *doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.*

Date of last change: *31/01/2022*

Approved by: *doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.*

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: 1IGE/OBZPB/22	Course name: <i>Bachelor thesis defence</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>Part of the state final examination</i>	
Number of credits: 10	
Recommended semester of study: <i>6. semester</i>	
Degree of higher education: 1.	
Prerequisite subjects:	
<p>Prerequisites:</p> <p>When preparing the bachelor thesis, the student follows the instructions of the thesis supervisor and the Directive on the requirements of the final theses, their bibliographic registration, originality control, preservation and accessibility issued by the University of Prešov in Prešov. The length of the thesis may be determined by the training institute, the recommended length is 30 to 40 standard pages (54 000 - 72 000 characters) without appendices (from the introduction to the conclusion inclusive). The structure of the thesis and the formal layout of the thesis are determined by the Directive on the requirements of final theses in agreement with the thesis supervisor. The final version of the thesis, bound in hardcover, is handed in by the student to the department which wrote the thesis topic. The deadline for the submission of the thesis is set out in the timetable for the academic year concerned.</p> <p>The bachelor's thesis is submitted in two printed copies; the electronic version, which must be identical to the printed version, is uploaded by the student to the thesis filing system in PDF format no later than seven days after the submission of the printed version. The originality of the thesis is assessed in the central thesis register. A report on the originality of the thesis shall be drawn up as a result of the originality check. The originality check is a prerequisite for the defence. On the basis of the result of the overlap of the thesis with other theses, the supervisor of the thesis will decide whether the thesis can be defended.</p> <p>The submission of the thesis shall be accompanied by a licence agreement between the author and the Slovak Republic, represented by the University, for the use of a digital copy of the thesis. After uploading the thesis to the PU EWP, the author shall immediately submit to the training centre a draft licence agreement signed by the author, which must be signed by an authorised representative of the university (head of the training centre) within 30 days of the submission of the thesis to the CRZP.</p> <p>The bachelor's thesis is assessed by the thesis supervisor and the thesis referee, who draw up evaluations according to the established criteria.</p> <p>The State Final Examination Committee evaluates the course of the defence and decides on the classification at a closed session. When classifying, it shall comprehensively assess the quality of the thesis and its defence, taking into account the opinions and the course of the defence, and shall classify it with one common mark. The final grade may be the same as in</p>	

the evaluations, but it may also be better or worse, depending on the course of the defence. The decision on the result of the defence shall be announced publicly by the chairman of the board, together with the result of the relevant national final examination.

Learning outcomes:

Upon completion of the course, the student will have the competency to:

In the cognitive domain, the student can:

- *independently and creatively use professional sources,*
- *analyze and evaluate the current state of the problem,*
- *synthesize and apply the acquired theoretical knowledge in the bachelor thesis.*

In the affective area the student can:

- *present and defend his/her position in terms of the aim of the thesis and its contribution.*

In the psychomotor area the student can:

- *demonstrate his/her linguistic and professional culture and his/her own attitude towards the professional problems of his/her studies*

Brief outline of the course:

The defence of the bachelor thesis has a steady course:

1. *Introductory speech of the graduate, presentation of the results of the thesis.*
2. *Presentation of the main points from the written opinions of the supervisor and the opponent.*
3. *The student's answers to the questions of the supervisor and the opponent.*
4. *A professional discussion of the undergraduate thesis with questions to the student.*

The bachelor thesis is available to the committee during the defense. The introduction should include, in particular, the following points:

1. *Brief justification of the choice of the topic, its topicality, practical contribution.*
2. *Clarification of the objectives and methods used in the elaboration of the thesis.*
3. *The main content problems of the thesis.*
4. *Conclusions and practical recommendations reached by the author of the thesis.*

During the presentation, the student has at his/her disposal his/her own copy of the bachelor's thesis or a written introduction. The speech will be delivered independently. He/she may use computer technology. The introductory speech should be short, not exceeding ten minutes.

Recommended reading:

GAVORA, P.: *Úvod do pedagogického výskumu*. Bratislava: Univerzita Komenského, 1999. ISBN 80-223-1342-4.

GONDA, V.: *Ako napísať a úspešne obhájiť diplomovú prácu*. Bratislava: Iura Edition, spol.s.r.o. ISBN 978-80-8078-472-0.

KATUŠČÁK, D.: *Ako písať vysokoškolské a kvalifikačné práce. Ako písať seminárne práce, ročníkové práce, práce ŠVOČ, diplomové práce, záverečné a atestačné práce a dizertácie.* Bratislava: Stimul, 1998. ISBN 80-85697-57-2.

Smernica o náležitostiach záverečných prác, ich bibliografickej registrácii, kontrole originality, uchovávaní a sprístupňovaní. [online]. Prešov: PU. [cit.26.3.2014]. Dostupné z: <http://www.pulib.sk/web/data/pulib/subory/stranka/ezp-smernica-2013.pdf>

ŠVEC, Š. a kol.: *Metodológia vied o výchove.* Bratislava: IRIS, 1998. ISBN 80-88778-73-5.

VIŠŇOVSKÝ, L., ZOLYOMIOVÁ, P., BRINCKOVÁ, J.: *Metodika diplomovej práce.* 2007. ISBN 978-80-8083-374-9..

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes: compulsory unit, the student chooses the course only once

Course evaluation

Total number of students assessed: 25

A	B	C	D	E	FX
32%	24%	12%	0%	12%	20%

Teachers: *doc. PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD.*

Date of last change: 31/01/2022

Approved by: *doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.*

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/SSPRB/22</i>	Course name: <i>German language and culture</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>State final exam</i>	
Number of credits: <i>2</i>	
Recommended semester of study: <i>6. semester</i>	
Degree of higher education: <i>1.</i>	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: <i>It must obtain at least 92 % for an A grade (excellent), 84 % for a B grade, 76 % for a C grade, 65 % for a D grade and at least 51 % for an E grade. A student who receives less than 51% will be graded with a grade of FX.</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The student masters the German language in the mediation of everyday communication in both written and spoken form, the conceptual apparatus and basic knowledge in the field of translatology (as a science of translation and interpretation), contrastive and general linguistics, literary science</i> Skills acquired: <i>The student is able to creatively apply knowledge in the implementation of a specific translation and interpreting process, is able to translate and interpret at a professional level in the mediation of ordinary communication, is able to effectively use the instrumentarium necessary for the work of a translator-interpreter - dictionaries, explanatory dictionaries, professional manuals and magazines, computer (internet), is able to work on glossaries, is able to organize his/her own learning.</i> Competencies acquired: <i>The student is able to evaluate various options and procedures at the level of individual text-forming competence, is able to keep in touch with the latest theoretical knowledge in his/her discipline, is able to understand and explain the problems that arise in mediated communication</i>	
Brief outline of the course: <ul style="list-style-type: none"> – <i>Verification of interpreting and translating competence in the form of translation of unknown text from German into Slovak and consecutive interpretation from German into Slovak.</i> – <i>Colloquial examination in the field of translation and interpreting</i> 	
Recommended reading: <i>Required and recommended readings of the already completed disciplines (translatology, linguistics, cultural studies and literary studies) listed in the information sheets of these courses.</i>	

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students assessed: 47

A	B	C	D	E	FX
4%	21%	30%	17%	11%	17%

Teacher: PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD.

Date of last change: 31/01/2022

Approved by: PhDr. Martina Kášová, PhD.

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/SYPRE/22</i>	Course name: <i>Syntax for translators</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>1 hour lecture / 1 hour seminar per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: <i>3</i>	
Recommended semester of study: <i>4. semester</i>	
Degree of higher education: <i>1.</i>	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: <i>The course is assessed on an ongoing basis. During the semester the student will take three subtests in which the theoretical knowledge from lectures will be applied in practical tasks. During the examination period, the student will take a final knowledge test on the practical tasks. It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who receives less than 50% will be graded with a grade of FX. The final grade will be calculated as the average of the scores on the subtests and the final knowledge test.</i>	
Student Time Burden: <i>1. Teaching the subject: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2h = 26h</i> <i>2. 12 x 3h = 24h</i> <i>3. Individual study of study materials: 12 weeks x 3,3 = 40h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The student knows the basic concepts of German syntax and the relationships between them, the linear and hierarchical structure of the German sentence as well as the sentence frame and its individual components, sentence members according to their dependence on the valency of the verb: valency-dependent sentence members, semantically and formally valency-independent adverbial determiners, the formal expression of sentence members: phrases and subordinate clauses, the verbal complex, the verb as an adjunct, the types of verbal complexes.</i> Skills acquired: <i>The student is able to use syntactic methods of identification and classification of sentence members, can critically assess the appropriateness of the use of a given syntactic unit in the German language and subsequently in translation into the Slovak language.</i> Competencies acquired: <i>The student can identify and classify semantically and formally valence-independent adverbial determiners, identify and classify sentences as basic syntactic units, identify and</i>	

classify the verbal complex, the verb as an adjunct, types of verbal complexes, apply a contrastive approach when comparing the syntax of the German and Slovak languages, recognize correspondences, similarities and differences in relation to textual typology.

Brief outline of the course:

- *Relations between syntactic units: coordination and subordination.*
- *Criteria for classifying sentences. The sentence as a structured syntactic unit.*
- *Linear and hierarchical sentence structure, sentence frame and its individual components.*
- *Verbal complex, verb as an adjunct, types of verbal complexes.*
- *Syntactic methods of identification and classification of sentence members.*
- *Classification of sentence members according to their dependence on the valency of the verb: valency-dependent sentence members, semantic and formal classification of valency-independent adverbial determiners.*
- *Formal representation of sentence members (phrases and subordinate clauses).*

Recommended reading:

DUDEN. *Die Grammatik Duden Band 4.* Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2006. ISBN 978-3411040483.

ENGEL, U.: *Syntax der deutschen Gegenwartssprache.* Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1994. ISBN 978-3503030941.

ENGEL, U.: *Deutsche Grammatik.* Berlin: Iudicium, 2009. SBN-13: 978-3891299142.

FLÄMIG, W.: *Grammatik des Deutschen. Einführung in Struktur- und Wirkungszusammenhänge.* Berlin: Akademie Verlag, 1991. ISBN 978-3050006864.

GÖTZE, L. – HESS-LÜTTICH, E. W.B.: *Knaurs Grammatik der deutschen Sprache.* München: Droemer Knaur, 1997. ISBN 978-3426820100.

HELBIG, G. – BUSCHA, J.: *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht.* Berlin und München: Langenscheidt KG, 2001. ISBN 978-3126063654.

HELBIG, G. – BUSCHA, J.: *Übungsgrammatik Deutsch.* Berlin, München Langenscheidt KG, 2000. ISBN 978-3126063661.

HERINGER, Hans-Jürgen: *Deutsche Syntax Dependentiell.* Tübingen: Stauffenburg Verlag, 1996. ISBN 978-3860577011.

PARAČKOVÁ, J.: *Syntax der deutschen Gegenwartssprache [print] : Übungsbuch.* Dostupné na: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Parackova4>. Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, 2018.

PARAČKOVÁ, J.: *Syntax der deutschen Gegenwartssprache [elektronický zdroj].* Dostupné na: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Parackova1>. Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, 2013

PITTNER, K. – BERMAN, J.: *Deutsche Syntax. Ein Arbeitsbuch.* Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2007. ISSN 0941-8105.

WEINRICH, H.: *Textgrammatik der deutschen Sprache.* Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1993. ISBN 978-3411052615.

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:

Course evaluation					
Total number of students assessed: 60					
A	B	C	D	E	FX
33%	5%	18%	15%	12%	17%
Teachers: <i>doc. PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD.</i>					
Date of last change: <i>31/01/2022</i>					
Approved by: <i>doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.</i>					

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/TEPR1/22</i>	Course name: <i>Theory and practice of translation 1</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>0 hours of lectures / 2 hours of seminars per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: 3	
Recommended semester of study: <i>3. semester</i>	
Degree of higher education: 1.	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: <i>The course is evaluated on an ongoing basis. During the semester the student will receive:</i> <i>10 points maximum for active participation in the seminar,</i> <i>max. 40 points for continuous translation,</i> <i>max. 50 points for the final translation.</i> <i>For a grade of A (excellent), the student must obtain a minimum of 90%, for a grade of B 80%,</i> <i>for a grade of C 70%, for a grade of D 60% and for a grade of E a minimum of 50%. A student</i> <i>who scores less than 50% will be graded with a grade of FX.</i> Time commitment of students: <i>1. Teaching the course: 2 Seminar: 2 Seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. 12 x 3.3 h = 40 h</i> <i>3. Independent study of study materials: 12 weeks x 2 h = 24 h.</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The student knows the basic translational strategies (documentary and instrumental translation), has communicative-cultural and translational-cultural knowledge, knowledge of transcultural communication, scopos, functionally oriented translation, knows genre, textual conventions in the compared languages, lexical and terminological problems, basic principles of the receptive and productive phases with an emphasis on the receptive phase of translation.</i> Skills acquired: <i>The student is able to actively and effectively use the above knowledge in practical tasks with the use of translational strategies and procedures, is able to assess their suitability and appropriateness.</i> Competencies acquired:	

The student is able to identify and solve partial translation problems. He/she can identify the localization of specifically translatorial problems (intercultural differences, different stylistic, genre, textual conventions, lexical and terminological problems, etc.) and propose possible solutions to them. In this way, students will acquire the basic competences that serve as a prerequisite for the education of a professional translator.

Brief outline of the course:

- *Incorporation of theoretical translational models and clarification of the basic concepts of translation with the help of the literature cited above.*
- *Translational analysis of source texts.*
- *Creation of texts of different text types in accordance with practice, taking into account the scope and the target audience.*
- *Contrastive analysis of the specifics of text types.*
- *Discussion of issues relating to the theory of translation that arise in the context of a given translation.*
- *Translation as a process of decision-making. Onomastics, social structuring of vocabulary.*

Recommended reading:

FLEISCHMANN, E. – KUTZ, V. – SCHMITT, P. (Hrsg.): Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Tübingen: Narr, 1997.

HÖNIG, H. G. – KUSSMAUL, P.: Strategie der Übersetzung. 4. Auflage. Tübingen: Narr, 1996.

KADRIĆ, M.: Basiswissen Translation. 4., überarbeitete Auflage, Facultas Verlags- und Buchhandels AG, Wien, 2010.

NORD, C.: Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer Übersetzungsrelevanten Textanalyse. Heidelberg: Groos, 1995.

REISS, K. – VERMEER, H. J.: Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. 2. Auflage. Tübingen: Niemeyer, 1991.

SNELL-HORNBY, M. – HÖNIG, H.G., Kußmaul, P. a Schmitt, P. A. (Hrsg.): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg, 1998.

www.duden.de

www.dwds.de

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students assessed: 61

A	B	C	D	E	FX
21%	21%	30%	8%	8%	11%

Teachers: *doc. PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD.*

Date of last change: 31/01/2022

Approved by: *doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.*

COURSE INFORMATION SHEET

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: 1IGE/TEPR2/22	Course name: <i>Theory and practice of translation 2</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>0 hours of lectures / 2 hours of seminars per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: 3	
Recommended semester of study: 4. semester	
Degree of higher education: 1.	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: <i>The course is completed by exam.</i> <i>During the semester, the student will prepare and submit a translation from German to Slovak made with the CAT tool as part of the mid-term evaluation. During the exam period, the student will hand in an annotated translation at home, which he/she has produced using the CAT tool, together with the corresponding glossary. It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who receives less than 50% will be graded with a grade of FX. The final grade will be calculated as the average of the midterm grade and the final paper grade, as well as the student's work throughout the semester.</i> <i>Student time burden:</i> 1. Teaching the subject: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2h = 26h 2. 12 x 3h = 24h 3. Individual study and exam preparation: 12 weeks x 3.3 = 40h Total - 3 credits/90 hours	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The student is familiar with search techniques in the reception phase of the translation process, machine translation systems and the basic principles of preediting and post-editing, current CAT tools and workflows in computer-assisted translation and the creation of electronic glossaries.</i> Skills acquired: <i>The student will be able to use adequate research resources and estimate when he/she has sufficient information for an adequate translation, compile a glossary for a given subject area in a given CAT tool, produce a translation using a translation program (CAT tool), produce a translation using machine translation with simultaneous postiting.</i> Competencies acquired:	

Based on the acquired research competence, the student is able to compile a terminological glossary, based on the acquired technical competence, to create translation projects for the production of translations and glossaries using available CAT tools, to apply adequate procedures in the use of machine and computer-assisted translation, to work in a project team in all phases of the translation process.

Brief outline of the course:

- *Development of research competence of future translators in the reception phase of translation, research work depending on the translation assignment.*
- *Machine translation systems, preediting and postediting*
- *Use of computer-aided translation (CAT) to produce translations and glossaries.*
- *Working as part of a project team - from the reception phase, through the productive translation phase, to the production of the final target text ready for submission to the client (using CAT tools or machine translation).*

Recommended reading:

FLEISCHMANN, E. – KUTZ, V. – SCHMITT, P. (Hrsg.): Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. 1997.

KAUTZ, U.: Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium, 2000.

KUßMAUL, P.: Kontext und einsprachiges Wörterbuch in der Übersetzer Ausbildung. In: Snell-Hornby, M.- Pöhl, E. (eds.): Translation and Lexicography. Amsterdam/Philadelphia (Benjamins), 1989, S. 107-119.

NORD, C.: Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer Übersetzungsrelevanten Textanalyse. Heidelberg : Groos, 1995.

PORSIEL, J.: Maschinelle Übersetzung. Grundlagen für den professionellen Einsatz. Berlin : BDÜ, 2017.

PORSIEL, J.: Maschinelle Übersetzung für Übersetzungsprofis. Sammelband. Berlin : BDÜ, 2020.

SNELL-HORNBY, M. – HÖNIG, H.G. – KUßMAUL, P. – SCHMITT, P. A. (Hrsg.): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg, 1998.

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students assessed: 61

A	B	C	D	E	FX
26%	21%	20%	16%	3%	13%

Teachers: *doc. PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD., Mgr. Blanka Jenčíková, PhD.*

Date of last change: 31/01/2022

Approved by: *doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.*

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/TEPR3/22</i>	Course name: <i>Theory and practice of translation 3 (profile course)</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>0 hours of lectures / 2 hours of seminars per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: 3	
Recommended semester of study: <i>5. semester</i>	
Degree of higher education: 1.	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: <i>The course is completed by exam. In the course of the semester, as part of the mid-term assessment, the student will prepare and submit a paper focused on the analysis of the receptive and productive phases of translation based on the translation of a specific text. During the examination period, the student will submit a written homework of a similar focus to that of the mid-term assessment. It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who receives less than 50% will be graded with a grade of FX. The final grade is calculated as the average of the midterm grade and the final grade of the thesis as well as the student's work throughout the semester.</i>	
Student Time Burden: <i>1. Teaching the subject: 2 Seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Independent drafting of assignments (translation): 12 x 3,3h = 40 h</i> <i>3. Individual study of study materials - 12 weeks x 2h = 24h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The student knows the connection between the receptive and productive phases of the translation process, the translator's focus on the target text in the receptive phase and on the source text in the productive phase. The student has communicative-cultural and translational-cultural knowledge, knowledge of transcultural communication, scopos, functionally oriented translation, knowledge of genre, textual conventions in the compared languages, lexical and terminological problems.</i>	
Skills acquired: <i>The student will be able to justify the dominance of analysis in the receptive phase and the dominance of synthesis in the productive phase of the translation process. The student is able to actively and effectively use the above knowledge in practical tasks with the use of translational strategies and procedures, and is able to assess their suitability and</i>	

appropriateness.

Competencies acquired:

The student is able to identify and solve the tasks he/she has to solve before producing the target text: the target, the addressee of the translation, the identification of the text class in both languages, their conventions in both languages, the differences and parallels

Brief outline of the course:

The productive phase of the translation process using the knowledge and understanding gained from the reception phase.

Projection of the target text and consideration of the addressee in translation.

Production of the target text, translation problems and translation procedures.

Proofreading the target text, external form of the target text.

The dominance of different methodological approaches in the receptive and productive phase of the translation process.

Recommended reading:

FLEISCHMANN, E. – KUTZ, V. – SCHMITT, P. (Hrsg.): Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. 1997.

KADRIĆ, M.: Basiswissen Translation. 4., überarbeitete Auflage, Facultas Verlags- und Buchhandels AG, Wien, 2010.

KAUTZ, U.: Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium, 2000.

KUßMAUL, P.: Kontext und einsprachiges Wörterbuch in der Übersetzer Ausbildung. In: Snell-Hornby, M.- Pöhl, E. (eds.): Translation and Lexicography. Amsterdam/Philadelphia (Benjamins), 1989, S. 107-119.

NORD, C.: Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer Übersetzungsrelevanten Textanalyse. Heidelberg : Groos, 1995.

SNELL-HORNBY, M. – HÖNIG, H.G. – KUßMAUL, P. – SCHMITT, P. A. (Hrsg.): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg, 1998.

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students assessed: 41

A	B	C	D	E	FX
41%	27%	20%	7%	2%	2%

Teachers: doc. PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD.

Date of last change: 31/01/2022

Approved by: doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.

COURSE INFORMATION SHEET

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: 1IGE/TLPRO/22	Course name: <i>Interpreting proseminar</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>0 hours of lectures / 2 hours of seminars per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: 3	
Recommended semester of study: 5. semester	
Degree of higher education: 1.	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: <i>The course is assessed on an ongoing basis.</i> <i>During the semester, the student will receive:</i> <i>max. 10 points for active participation in the seminar,</i> <i>max. 40 points for the Interpreter Performance Intermediate Test (low consecutive),</i> <i>max. 50 points for the final interpreting performance test (medium consecutive).</i> <i>It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade,</i> <i>60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who receives less than 50% will</i> <i>be graded with a grade of FX.</i>	
Student time burden: <i>1. Teaching the subject: 2 h seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. 12 x 3,3 h = 40 h</i> <i>3. Individual study of study materials: 12 weeks x 2h = 24h</i> <i>Total: 3 credits /90 hours</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: The student has an understanding of interpreting techniques and types, interpreter notation, preparation for an interpreting assignment, and the basic functions of booth interpreting equipment. Skills acquired: The student is able to prepare purposefully for interpreting a pre-assigned (general and terminologically undemanding) topic, to use interpreting notation technique, to operate the equipment in the interpreting booth. At the same time, he/she is able to interpret consecutive and simultaneous simpler speeches with a social science focus. Competencies acquired: On the basis of the acquired interpreting competences and skills, the student is able to interpret a spoken speech at a low to medium consecutive level (3-4 minutes), to interpret simpler texts from a letter and to simultaneously interpret an undemanding oral speech presented at a more moderate pace.	

Brief outline of the course:

- Preparation for interpreting specific topics, preparation of glossaries.
- Practical basics of consecutive interpreting at low to medium consecutive level (segments up to 3-4 minutes) using interpreting notation.
- Interpreting simple texts from a letter.
- Familiarity with working in an interpreting booth, simultaneous interpreting of unpretentious speeches presented at a moderate pace.
- In both consecutive and simultaneous interpreting, students will interpret general topics: the environment, health care and civilisation diseases, Slovakia as part of the EU, culture and education in Slovakia and German-speaking countries, festive and occasional speeches, etc.

Recommended reading:

ALBL-MIKASA: Notationssprache und Notizentext. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2010

FEDORKO, M.: Učebnica a cvičebnica tlmočenia 1. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, 2017.

KALINA, S.: Strategische Prozesse beim Dolmetschen. Theoretische Grundlagen, empirische Untersuchungen, didaktische Konsequenzen. Tübingen: Gunter Narr, 1998.

KALINA, S. – BEST, J. (Hrsg.): Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe. Francke Verlag, Tübingen, 2002.

KADRIC, M. – KAINDL, K. – COOKE, M.: Translatorische Methodik. Wien: Facultas, 2012.

KAUTZ, U.: Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium, 2002.

KURZ, I.: Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung. Wien: Geisteswissenschaftliche Fakultät der Universität Wien, 1992.

MÜGLOVÁ, D.: Komunikácia, tlmočenie preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža. Nitra: Enigma, 2009.

SNELL-HORNBY, M. et al. (Hgg.): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg, 1999.

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:**Course evaluation**

Total number of students assessed: 38

A	B	C	D	E	FX
24%	32%	34%	11%	0%	0%

Teachers: doc. PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD., Mgr. Blanka Jenčíková, PhD.

Date of last change:

Approved by: doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/TRAKO/22</i>	Course name: <i>Introduction to transcultural communication</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>1 hour lecture / 1 hour seminar per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: 3	
Recommended semester of study: <i>2. semester</i>	
Degree of higher education: <i>1.</i>	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: <i>The course is completed by exam.</i> <i>During the semester, the student actively participates in seminars, passes a midterm test, develops a seminar paper and presents it. During the examination period, the student completes. It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who receives less than 50% will be graded with a grade of FX. The final grade will be calculated as the average of the seminar paper grade and the exam grade.</i> <i>Student time burden:</i> <i>1. Teaching the subject: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2h = 26h</i> <i>2. 12 x 3h = 24h</i> <i>3. Individual study, test and exam preparation: 12 weeks x 3.3 = 40h</i> <i>Total: 3 credits/90 hours</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The student has knowledge of the cultural specifics of Germanophone countries, their relevant differences from Slovak culture, as well as the basic principles and practices of intercultural communication.</i> Skills acquired: <i>The student is able to adequately apply cultural specifics in interlingual communication, to use adequate linguistic means to create a text in a foreign language, taking into account the relevant cultural specifics,</i> Competencies acquired: <i>The student is able to communicate independently orally and in writing, especially in the field of economics and business, to use and analyze translation strategies in localizing translations.</i>	
Brief outline of the course: <ul style="list-style-type: none"> – <i>Description and analysis of structures and rules of language systems.</i> – <i>The link between culture and communication, respect for the particularities and</i> 	

peculiarities of the different target cultures.

- *Analysis and improvement of communicative behaviour.*
- *Focus on professional communication in the field of economics and business.*
- *Practical training in adequate oral and written communication in accordance with communication objectives, production of own texts.*
- *Analysis of source and target texts with a focus on translation strategies in relation to textual coherence and localisation of target texts.*

Recommended reading:

AMMANN, M.: *Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute.* Frankfurt am Main, 1995.

BURKART, R.: *Kommunikation als soziale Interaktion.* In: Bolten, J., Ehrhardt, C.: *Interkulturelle Kommunikation. Texte und Übungen zum interkulturellen Handeln.* Sternenfels: Wissenschaft und Praxis, 2003.

BURKE, P.: *Kultureller Austausch.* Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2000.

EISMANN, V.: *Erfolgreich in der geschäftlichen Korrespondenz.* Berlin: Cornelsen, 2010.

EISMANN, V.: *Wirtschaftskommunikation Deutsch NEU.* Stuttgart: Klett, 2013.

GRIGULL, I. – RAVEN, S.: *Geschäftliche Begegnungen B1. Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch.* Leipzig: Schubert, 2013.

HERINGER, H. J.: *Interkulturelle Kommunikation.* Stuttgart: UTB, 2017

KLIEMS, A.: *Slowakische Kultur und Literatur im Selbst- und Fremdverständnis.* Stuttgart: Steiner, 2005.

SNELL-HORNBY, M. et al. (Hgg.): *Handbuch Translation.* Tübingen: Stauffenburg, 1999.

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students assessed: 98

A	B	C	D	E	FX
8%	15%	28%	12%	7%	30%

Teachers: doc. PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD., Mgr. Blanka Jenčíková, PhD.

Date of last change: 31/01/2022

Approved by: doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/BITLM/22</i>	Course name: <i>Bilateral interpretation</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>0 hours of lectures / 2 hours of seminars per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: 3	
Recommended semester of study: <i>5. semester</i>	
Degree of higher education: 1.	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: <i>The course is assessed on an ongoing basis.</i> <i>During the semester the student actively participates in the seminar work. The student completes one interim assessment of interpreting performance and one final assessment. It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who receives less than 50% will be graded with a grade of FX. The final grade is the average of the midterm and final grades, taking into account in-class activity.</i> <i>Student time burden:</i> <i>1. Teaching the subject: 2 h seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Preparation for interpretation, preparation of glossaries: 64 h</i> <i>Total: 3 credits/90 hours</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The student has knowledge of the strategies and techniques of bilateral interpreting as a form of consecutive interpreting, the basic principles of communicating transcultural content and the ethical principles of interpreting.</i> Skills acquired: <i>The student is able to analyse a given interpreting situation and choose adequate interpreting strategies and techniques, to interpret bilaterally simulated real-life situations typical mainly for community interpreting ("non-professional" speakers), to interpret bilaterally more situationally demanding types of negotiations (business, cultural and social events, conversation with a police officer, etc.) and to fully master the role of a transcultural moderator.</i> Competencies acquired: <i>On the basis of the acquired interpreting competence, the student is able to independently coordinate the interpreting output and at the same time to identify and resolve any problems that may arise in a timely manner. On the basis of the acquired communicative competence, the student is able to adequately evaluate the ethical and social context of the respective</i>	

communicative situation and, on the basis of the acquired transcultural competence, to correctly transform information from the initial to the target culture.

Brief outline of the course:

- *Bilateral interpretation of simulated conversations and negotiations on various situations and topics (business conversation, negotiation of price and delivery conditions, conversation at a trade fair, questioning by a police officer, questioning a witness, conversation at a cultural and social event, dealing with the office, etc.).*

Recommended reading:

APFELBAUM, B.: *Gesprächsdynamik in Dolmetsch-Interaktionen*. Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung, 2004.

KALINA, S. – BEST, J. (Hrsg.): *Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe*. Tübingen: Francke Verlag, 2002.

KAUTZ, U.: *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. 2. Aufl. München: Iudicum, 2002.

PÖCHHACKER, F.: *Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen*. Tübingen: Stauffenburg, 2000.

PÖLLABAUER, S. – GRBIC, N.: *Kommunaldolmetschen / Community Interpreting*. Berlin: Frank & Timme, 2008.

SNELL-HORNBY, M. et al. (Hrsg.): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg, 1999.

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students assessed: 10

A	B	C	D	E	FX
20%	20%	20%	20%	20%	0%

Teachers: *doc. PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD., Mgr. Blanka Jenčíková, PhD.*

Date of last change: 31/01/2022

Approved by: *doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.*

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/CILIT/22</i>	Course name: <i>Reading a literary text</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>0 hours lecture / 2 hours seminars</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: <i>3</i>	
Recommended semester of study: <i>2</i>	
Degree of higher education: <i>1.</i>	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: <i>The course is assessed on an ongoing basis. During the semester, the student actively participates in seminars (oral and written homework, group work, discussion).. At the end of the semester, the student takes a final test. It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who obtains less than 50% will be graded with a grade of FX. The final grade will be calculated as the average of the seminar paper and test grades.</i> <i>Student time burden:</i> <i>Total 90 hours, including 26 hours of instruction, 36 hours of seminar preparation, 28 hours of final test preparation.</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The graduate of the course knows the basic features of literature and literary types. The student understands the importance of reading a literary text for the study of a foreign language and the learning of a foreign culture.</i> Skills acquired: <i>Graduates of the course: can read shorter and longer literary texts in German with comprehension. Can summarise orally and in writing the plot of a plotted literary text. Can characterise a non-serial literary text on the basis of its theme, motifs and form,</i> Competencies acquired: <i>The graduate of the course is able to discuss a literary text at a basic professional level. The student has sufficient prerequisites for the study of German literary studies.</i>	
Brief outline of the course: <ul style="list-style-type: none"> – <i>Literature, culture and language. What is literature and why we read it.</i> – <i>Foreign and own. Literature as a window to learning about the target culture.</i> – <i>Reading in a foreign language. Reading strategies for understanding the text.</i> – <i>The epic - the joy of telling and reading a story. Using examples of children's and young adult literature and short prose.</i> – <i>Understanding and recording key information from a text (plot, setting, time and</i> 	

characters).

- Literary characters - identifying with and rejecting them.
- From understanding a text to attempting to interpret it.
- Construction of a literary text.
- Text puzzles and writing the text.
- Text and context. Direct and figurative naming. Hidden meaning in the text and the art of suggestion.
- Lyricism. The sound level of the text, rhyme and rhythm. Playing with language.

Recommended reading:

- BREDELLA, Lothar. *Literarisches und interkulturelles Verstehen*. Tübingen: Narr 2002.
- BRUNNER, Horst – MORITZ, Rainer (Hrsg.). *Literaturwissenschaftliches Lexikon. Grundbegriffe der Germanistik*. 2., überarb. u. erw. Aufl. Berlin: Schmidt 2006.
- BURDORF, Dieter – FASBENDER, Christoph – MOENNINGHOFF, Burkhard (Hrsg.): *Metzler Lexikon Literatur: Begriffe und Definitionen*. Begründet von Günther und Irmgard Schweikle. 3., völlig neu bearbeitete Auflage. Stuttgart: Metzler 2007.
- DAWIDOWSKI, Christian (Hrsg.). *Bildung durch Dichtung – Literarische Bildung: Bildungsdiskurse literaturvermittelnder Institutionen um 1900 und um 2000*. Frankfurt am Main; Bern; Wien u.a.: Lang, 2013.
- EHLERS, Swantje. *Lesen in der Fremdsprache und Leseinstruktionen*. In: Barbara Schmenk (Hrsg.): *Drei Schritte vor und manchmal auch sechs zurück: internationale Perspektiven auf Entwicklungslinien im Bereich Deutsch als Fremdsprache*. Festschrift für Dietmar Rösler zum 60. Geburtstag. Tübingen: Narr 2011, S. 147-160.
- EWERT, Michael – RIEDNER, Renate – SCHIEDERMAIR, Simone (Hrsg.). *Deutsch als Fremdsprache und Literaturwissenschaft. Zugriffe, Themenfelder, Perspektiven*. München: iudicium 2011.
- FREMDSPRACHE LITERATUR (Themenheft). *Fremdsprache Deutsch Heft 44/2011*. (Verantw. Themenheft-Hrsg. Renate Riedner; Michael Dobstadt.)
- HONNEF-BECKER, Irmgard. *Dialoge zwischen den Kulturen: Interkulturelle Literatur und ihre Didaktik*. Schneider Hohengehren 2007. .
- MOENNINGHOFF, Burkhard – MEYER-KRENTLER, Eckhard. *Arbeitstechniken Literaturwissenschaft*. 16., aktual. Aufl. München: Fink 2013.
- NÜNNING, Ansgar (Hrsg.): *Metzler Lexikon Literatur- und Kulturtheorie*. 5., aktualisierte und erw. Aufl. Stuttgart, Weimar: Metzler, 2013.
- RIEDNER, Renate: *Literatur, Kultur, Leser und Fremde – Theoriebildung und Literaturvermittlung im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. In: *Internationales Handbuch Deutsch als Fremdsprache* hrsg. von Hans-Jürgen Krumm, Christian Fandrych, Britta Hufeisen und Claudia Riemer. 2. Halbband. Berlin/New York: de Gruyter 2010, S. 1544-1554. .
- SCHUTTE, Jürgen. *Einführung in die Literaturinterpretation*. 5., aktualisierte und erweiterte Auflage Stuttgart, Weimar: Metzler, 2005.
- VOSSKAMP, Wilhelm. *Gattungen*. In: BRACKERT, Helmut – STÜCKRATH, Jörn (Hrsg.): *Literaturwissenschaft. Ein Grundkurs*. 8. Aufl., erw. und durchges. Ausg. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt 2004, S. 253-268.

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students assessed: 22

A	B	C	D	E	FX
27%	27%	18%	14%	0%	14%

Teachers: *doc. Mgr. Ján Jambor, PhD., German lecturer***Date of last change:** 31/01/2022**Approved by:** *doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.*

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/KONCV/22</i>	Course name: <i>Conversational exercises</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>0 hours of lectures / 2 hours of seminars per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: <i>3</i>	
Recommended semester of study: <i>2. semester</i>	
Degree of higher education: <i>1.</i>	
Prerequisite subjects: <i>žiadne</i>	
Course prerequisites: <i>The course is assessed on an ongoing basis.</i> <i>During the semester, the student actively participates in seminars and makes oral presentations and takes a final test. It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who receives less than 50% will be graded with a grade of FX. The final grade will be calculated as the average of the seminar paper grade and the final test grade.</i> Student Time Burden: <i>1. Teaching the subject: 2 seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. 12 x 3.3 h = 40 h</i> <i>3. Individual study of study materials - 12 weeks x 2h = 24h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The student knows the peculiarities of specific communicative situations, has knowledge of the construction of oral expression in the German language, knows the appropriate means of expression for individual types of communicative situations and conversations.</i> Skills acquired: <i>The student is able to speak in German, to make oral presentations, to perceive the differences between written and oral expressions.</i> Competencies acquired: <i>The student is able to discuss and argue effectively in the German language, to manage independent and meaningful speech in German to achieve practical and professional goals. At the same time, the student is able to fully develop the acquired competences in conversing in German in his/her further academic and professional activities.</i>	
Brief outline of the course: <ul style="list-style-type: none"> – <i>Specific communication situations.</i> – <i>Conversations about plans and intentions.</i> – <i>Coping with crisis situations in everyday life.</i> – <i>Making oral presentations.</i> 	

<ul style="list-style-type: none"> – Differences between written and oral presentations. – Argumentation and discussion. 					
Recommended reading: <i>Authentische Materialien aus Print- und elektronischen Medien.</i> <i>SCHATZ, H.: Fertigkeit Sprechen. Berlin, Wien (u.a.): Langenscheidt, 2007. (Fernstudieneinheit Deutsch als Fremdsprache 20).</i>					
Language required for the course: <i>German and Slovak language</i>					
Notes:					
Course evaluation Total number of students assessed: 74					
A	B	C	D	E	FX
18%	26%	20%	11%	4%	22%
Teachers: <i>German and Austrian lecturer, Mgr. Blanka Jenčíková, PhD., Mgr. Lenka Pořáková, PhD.</i>					
Date of last change: 31/01/2022					
Approved by: doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.					

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/KRAGR/22</i>	Course name: <i>Realities of Germanophone countries</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>0 hours lecture / 2 hours seminar</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: <i>3</i>	
Recommended semester of study: <i>3.</i>	
Degree of higher education: <i>1.</i>	
Prerequisite subjects: -	
Course prerequisites: <i>The course is assessed on an ongoing basis. During the semester, the student actively participates in seminars (oral and written homework, group work, discussion). develops and presents a seminar paper in class. The student must obtain at least 90% for a grade of A (excellent), 80% for a grade of B, at least 70% for a grade of C, 60% for a grade of D, and at least 50% for a grade of E. A student who obtains less than 50% will be graded with a grade of FX. The final grade will be calculated as the average of the seminar and seminar paper grades.</i> <i>Student time burden:</i> <i>Total 90 hours, including 26 hours of instruction, 36 hours of seminar preparation, 28 hours of seminar paper preparation.</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The graduate of the course will broaden his/her knowledge of Germanophone landscapes.</i> Skills acquired: <i>On the basis of the acquired knowledge of the phenomena and facts of German-speaking countries, the graduate of the course will be able to follow the relevant media and scientific discourses.</i> Competencies acquired: <i>Graduates of the course will deepen their intercultural competence. He/she is able to use the acquired knowledge and skills in later studies and in his/her own profession.</i>	
Brief outline of the course: <ul style="list-style-type: none"> – <i>Key historical events.</i> – <i>A brief overview of recent history and current social events.</i> – <i>Dialogue between East and West after the fall of the Berlin Wall.</i> – <i>Economic history.</i> – <i>The political system.</i> – <i>Print media, electronic media and their impact on society.</i> 	

- *The education system.*
- *Basic geographical knowledge.*
- *Fine arts, architecture, music - examples from selected periods.*
- *Culture of everyday life.*

Recommended reading:

PADROS, A./BIECHELE, M.: *Didaktik der Landeskunde*. Berlin, Wien (u.a.): Langenscheidt 2007 (Fernstudienangebot Deutsch als Fremdsprache 31).

VOCELKA, K.: *Geschichte Österreichs. Kultur – Gesellschaft – Politik*. München: Heyne 2002

BRUCKMÜLLER, E. (Hrsg.): *Österreichisches Lexikon in drei Bänden..* Wien: Brandstätter 2004

PELINKA, A./ROSENBERGER, S.: *Österreichische Politik. Grundlagen, Strukturen, Trends*. Wien: WUV 2007

Daten der Statistik Austria (<http://www.statistik.at/>)

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students assessed: 20

A	B	C	D	E	FX
70%	20%	0%	0%	5%	5%

Teachers: *doc. Mgr. Ján Jambor, PhD., Austrian lecturer*

Date of last change: 31/01/2022

Approved by: *doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.*

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: 1IGE/OBKOR/22	Course name: <i>Business correspondence</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>0 hours of lectures / 2 hours of seminars per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: 3	
Recommended semester of study: <i>4. semester</i>	
Degree of higher education: <i>1.</i>	
Prerequisite subjects: -	
Course prerequisites: <i>The course is assessed on an ongoing basis. During the semester the student actively works in class. During the current semester and/or credit week, he/she completes a written test containing a choice of two types of business letters. It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who receives less than 50% will be graded with a grade of FX. The final grade will be calculated as the average of the class work grade and the written test grade.</i> <i>Student time burden:</i> <i>1. Teaching the subject: 2 Seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. 12 x 3 h = 36 h</i> <i>3. Individual study of study materials: 12 weeks x 1.5 h = 18 h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The graduate of the course has a cross-sectional knowledge of the subject, which can be used in application. He/she understands the relevant literature in the German language that is necessary for his/her work. He/she has information about business correspondence in the German language in comparison with the Slovak language. Knows the concepts and basic terminology.</i> Skills acquired: <i>Graduates of the course can respond appropriately to practical stimuli related to business correspondence. The graduate is able to solve practical tasks in the subject. His/her skills will correspond to B2 level. The student will be able to define and interpret in his/her own words basic concepts in the subject area. Can communicate, read and write in a foreign language, with an emphasis on professional language. Can work with authentic professional materials and documents directly from the workplace, with an emphasis on external textual relations and can navigate through documents used in economic practice with a focus on export and import, can formulate business letters using typical constructions used in this field, can optimise letters, e-mails and faxes produced by company staff, explain and describe the grammatical, lexical and stylistic phenomena used.</i>	

Competencies acquired: Achieves competencies that enable him/her to interact meaningfully in a variety of situations related to his/her professional profile. Has the basic habits and competences in general and professional language in the area of writing professional text corresponding to language level B2 or C1.

Brief outline of the course:

Company documents, enquiry, quotation, offer, business letter, order / purchase order - order cancellation, acceptance - rejection, delivery, cover note - invoice, acknowledgement of receipt, payment indicator, late delivery, reminder - reply to reminder, claim - reply to claim, payment difficulty, attempted settlement, credit report, terms and conditions, invitation, thank you letter, business trip, minutes.

Recommended reading:

BRÜNNER, G., 2000. *Wirtschaftskommunikation*. Tübingen: Niemeyer. ISBN 978-3484312135.
JANICH, N., 2005. *Werbesprache. Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr. ISBN 3-823-34974-0.
HERING, A. a M. MATUSSEK, 2011. *Geschäftskommunikation. Besser schreiben*. Ismaning: Hueber Verlag. ISBN 978-3-19-101587-9.
HIEMÄE, M., 2001. *Deutsch im Geschäftsleben*. Praha: Leda. ISBN 80-85927-77-2.
HÖPPNEROVÁ, V., 2004. *Němčina v hospodářství*. Havl. Brod: Ekopress. ISBN 80-86119-80-7.
HÖPPNEROVÁ, V., 2004. *Obchodujeme německy*. Havl. Brod: Ekopress. ISBN 80-86119-86-6.
KNAPP, K., 2004. *Angewandte Linguistik*. Tübingen und Basel: A. Francke. ISBN 3-8252-8276-7.
LÉVY-HILLERICH, D. a R. KRAJEWSKA-MARKIEWICZ, 2004. *Mit Deutsch in Europa*. Plzeň: Fraus. ISBN 80-7238-359-0.
SACHS, R., 2005. *Deutsche Handelskorrespondenz*. Ismaning: Hueber. ISBN 3-19-001662-3
WAGNER, K. R., 2001. *Pragmatik der deutschen Sprache*. Frankfurt am M.: Peter Lang. ISBN 3-631-37776-2.

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students assessed: 79

A	B	C	D	E	FX
71%	10%	6%	4%	0%	9%

Teachers: doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.

Date of last change: 31/01/2022

Approved by: doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/ORNEJ/22</i>	Course name: <i>German language orthoepy</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>0 hours of lectures / 2 hours of seminars per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: <i>3</i>	
Recommended semester of study: <i>2. semester</i>	
Degree of higher education: <i>1.</i>	
Prerequisite subjects: -	
Course prerequisites: <i>The course is assessed on an ongoing basis.</i> <i>During the semester, the student actively participates in seminars and makes ongoing oral presentations. It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who receives less than 50% will be graded with a grade of FX. The final grade will be calculated as the average of the seminar paper grade and the results of the oral presentations.</i> Student Time Burden: <i>1. Teaching the subject: 2 seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. 12 x 3 h = 36 h</i> <i>3. Individual study of study materials: 12 weeks x 1.5 h = 18 h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The graduate of the course has a cross-sectional knowledge of the subject, which can be used in application. He/she understands the relevant literature in the German language that is necessary for his/her work. Has information about the orthoepic system of the German language in comparison with the Slovak language. Knows the concepts and basic terminology.</i> Skills acquired: <i>Graduates of the course can respond appropriately to practical stimuli related to the orthoepic system of the language. The graduate is able to solve practical tasks in the subject. His/her orthoepic skills will correspond to B2 level. Can critically assess the peculiarities of the German orthoepic system. Can define and interpret in his/her own words the basic concepts of the orthoepic plane, the basic orthoepic rules and norms. Can make practical use of orthoepic rules in practice.</i> Competencies acquired: <i>Has adequate orthographic competence at B2 level (according to the Common European Framework of Reference for Languages). Achieves competences that enable him/her to interact meaningfully in a variety of situations related to his/her</i>	

professional profile. He/she will be able to pronounce in accordance with orthographic rules and to distinguish between German, Austrian and Swiss pronunciation subgroups.

Brief outline of the course:

- *Awareness of the specifics of oral communication.*
- *The importance of non-linguistic means in the process of oral communication.*
- *The importance of narrative.*
- *Sound production and its physiological prerequisites.*
- *Comparison of the Slovak and German systems of vocals and consonants.*
- *The quantity and quality of vocals in German.*
- *Suprasegmental phenomena.*
- *Intonation.*
- *Marking the quantity of vocals in German.*
- *German, Austrian and Swiss pronunciation.*

Recommended reading:

BARKOWSKI, H., 2014. Deutsch als fremde Sprache. Stuttgart: Klett (Deutsch Lehren Lernen 3).

BARKOWSKI, H. a KRUMM, H.-J., 2010. Fachlexikon Deutsch als Fremd-und Zweitsprache. Tübingen u. Basel: A. Francke Verlag.

BOHUŠOVÁ, Z.: Kontrastive Phonetik. Banská Bystrica, 2005.

DIELING, H./HIRSCHFELD, H.: Phonetik lehren und lernen. Berlin, Wien (u.a.): Langenscheidt, 2000.

DUDEN – 150 Rechtschreibübungen. Regeln und Texte zum Üben. Duden: BI, 2011.

DUDEN – Rechtschreibung für Fortgeschrittene. Mannheim: BI, 2012.

DUDEN – So schreibt man jetzt! Das Übungsbuch zur neuen deutschen Rechtschreibung. Mannheim: BI, 2006.

EISENBERG, P., 2017. Deutsche Orthografie: Regelwerk und Kommentar. Berlin, Boston: De Gruyter.

GRASSEGGGER, H.: Phonetik/Phonologie. Idstein: Schulz-Kirchner, 2001.

HALL, A.T.: Phonologie. Eine Einführung. 2., überarb. Aufl. Berlin, New York: De Gruyter, 2011.

HIRSCHFELD, U. a REINKE, K., 2014. 44 Aussprachespiele. Stuttgart: Klett Verlag.

KATELHÖN, P., 2018. Rechtschreibtrainer Deutsch als Fremdsprache: verstehen, üben, testen. Dudenverlag.

POMPINO-MARSCHALL, B.: Einführung in die Phonetik, Berlin, 1995.

RAMERS, K.-H. a H. Vater: Einführung in die Phonologie, Hürth-Efferen: Gabel Verl., 1992.

RAUSCH, I., Rausch, R.: Deutsche Phonetik für Ausländer. München, Berlin, Leipzig, 1991.

WIESE, R.: Phonetik und Phonologie. Paderborn: Wilhelm Fink, 2011. (UTB 3354)

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students assessed: 57

A	B	C	D	E	FX
47%	14%	12%	4%	0%	23%

Teachers: <i>doc. PhDr. Martina Kášová, PhD., Austrian lecturer</i>
Date of last change: <i>31/01/2022</i>
Approved by: <i>doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.</i>

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/PRCV1/22</i>	Course name: <i>Translation exercise 1</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>0 hours of lectures / 2 hours of seminars per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: <i>3</i>	
Recommended semester of study: <i>4. semester</i>	
Degree of higher education: <i>1.</i>	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: <i>The course is completed with assessed credit. During the semester, the student prepares and submits a thesis focused on research in a predefined thematic area as part of the midterm evaluation. During the examination period, the student will submit a translation-oriented written homework. It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who receives less than 50% will be graded with a grade of FX. The final grade will be calculated as the average of the midterm grade and the final paper grade as well as the student's work throughout the semester.</i>	
Student Time Burden: <i>1. Teaching the subject: 2 Seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. 12 x 3.3 h = 40 h</i> <i>3. Individual study of study materials - 12 weeks x 2h = 24h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The student is familiar with external and internal textual factors, relevant translation methods, the position of the client and the target group in translation, as well as knowledge of the theory and practice of translation.</i> Skills acquired: <i>The student is able to correctly analyse and subsequently interpret a text with the aim of translation, apply knowledge from the theory and practice of translation to specific texts, apply appropriate translation methods and justify them, distinguish between intercultural elements and their influence on translation, look for appropriate translation equivalents.</i> Competencies acquired: <i>The student is able to determine which type of dictionaries to work with when translating, to work effectively with terms and expressive elements depending on the type of text, its communicative goal and intercultural elements.</i>	

Brief outline of the course:

- *Texts with selected subject headings, intended for research work*
- *Analysis of the text and justification of the student's preferred research method*
- *Practical work of the translator with dictionaries and glossaries, parallel texts and databases as well as with informants.*

Recommended reading:

Selected texts from various practical subject areas for analysis and translation.

KAUTZ, U.: Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. 2. Aufl. München: Iudicum, 2002.

NORD, C.: Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer Übersetzungsrelevanten Textanalyse. 4. überarbeitete Auflage. Heidelberg: Groos, 2009.

SNELL-HORNBY, M. – HÖNOG, H. G. – KUßMAUL, P. – SCHMITT, P. A. (Hrsg.): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg, 2006.

Language required for the course: *German and Slovak language*

Notes:**Course evaluation**

Total number of students assessed: 50

A	B	C	D	E	FX
30%	24%	24%	10%	0%	12%

Teachers: *doc. PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD., Mgr. Lenka Poľáková, PhD.*

Date of last change: *31/01/2022*

Approved by: *doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.*

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/PRCV2/22</i>	Course name: <i>Translation exercise 2</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>0 hours of lectures / 2 hours of seminars per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: <i>3</i>	
Recommended semester of study: <i>5. semester</i>	
Degree of higher education: <i>1.</i>	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: <i>The course is completed with assessed credit. In the course of the semester, the student will prepare and hand in a thesis focused on the analysis of the receptive and productive phases of translation based on the translation of a specific text as part of the mid-term assessment. During the examination period, the student will submit a written homework of a similar focus to that of the mid-term assessment. It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who receives less than 50% will be graded with a grade of FX. The final grade will be calculated as the average of the midterm grade and the final paper grade as well as the student's work throughout the semester.</i>	
Student Time Burden: <i>1. Teaching the subject: 2 Seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. 12 x 3.3 h = 40 h</i> <i>3. Individual study of study materials - 12 weeks x 2h = 24h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The student knows the individual phases of the translation process, has knowledge of the theory and practice of translation and translation exercises 1, the production of target texts, knows the individual text classes in both languages.</i> Skills acquired: <i>The student is able to analyse the receptive phase of the translation process on a specific text, analyse the productive phase of the translation process on a specific text, justify the dominance of analysis in the receptive phase and the dominance of synthesis in the productive phase of the translation process.</i> Competencies acquired: <i>The student is able to define the tasks he/she has to solve before producing the target text on a concrete text: the target, the addressee of the translation, the determination of the text class in both languages, their conventions in both languages, the differences and parallels, which the student is then able to apply effectively in the translation process.</i>	

Brief outline of the course:

- *Familiarisation with texts aimed at the productive phase of the translation process, using the knowledge and understanding gained from the reception phase*
- *Projection of the target text and consideration of the addressee in translation*
- *Production of the target text*
- *Translation problems and translation practices*
- *Proofreading the target text*
- *External form of the target text*
- *Individual methodological procedures in the reception and production phases of the translation process*

Recommended reading:

Selected texts from various practical subject areas for analysis and translation.

KAUTZ, U.: *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. 2. Aufl. München: Iudicum, 2002.

NORD, C.: *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer Übersetzungsrelevanten Textanalyse*. 4. überarbeitete Auflage. Heidelberg: Groos, 2009.

SNELL-HORNBY, M. – HÖNOG, H. G. – KUßMAUL, P. – SCHMITT, P. A. (Hrsg.): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg, 2006.

Language required for the course: *German and Slovak language*

Notes:**Course evaluation**

Total number of students assessed: 19

A	B	C	D	E	FX
58%	21%	16%	5%	0%	0%

Teachers: *doc. PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD., Mgr. Lenka Poľáková, PhD.*

Date of last change: *31/01/2022*

Approved by: *doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.*

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/PRCV3/22</i>	Course name: <i>Translation exercise 3</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>0 hours of lectures / 2 hours of seminars per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: 3	
Recommended semester of study: <i>6. semester</i>	
Degree of higher education: 1.	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: <i>The course is completed with assessed credit. In the course of the semester, the student will prepare and hand in a thesis focused on the analysis of the receptive and productive phases of translation based on the translation of a specific text as part of the mid-term assessment. During the examination period, the student will submit a written homework of a similar focus to that of the mid-term assessment. It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who receives less than 50% will be graded with a grade of FX. The final grade will be calculated as the average of the midterm grade and the final paper grade as well as the student's work throughout the semester.</i>	
Student Time Burden: <i>1. Teaching the subject: 2 Seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. 12 weeks x 3.3 h = 40 h</i> <i>3. Individual study of study materials - 12 weeks x 2h = 24h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The student knows the features of a popular or popular-instructional text type, its macro- and micro-structure, as well as adequate translation strategies for a given text type.</i> Skills acquired: <i>The student is able to adequately apply the knowledge gained from Theory and Practice of Translation 1, 2 and 3 to specific texts, to independently make an analysis of any translated text of a popular or popular-instructional text type, to consciously decide for a certain translation strategy depending on the translation task.</i> Competencies acquired: <i>The student is able to solve simple translation problems, monitor his/her own translation process and subsequently correct the target text.</i>	
Brief outline of the course: <ul style="list-style-type: none"> – <i>Texts focused on the productive phase of the translation process, using the knowledge and understanding gained from the reception phase,</i> – <i>Projection of the target text and consideration of the addressee in translation,</i> 	

<ul style="list-style-type: none"> – Production of the target text, translation problems and translation procedures, – Proofreading the target text, external form of the target text – Different methodological procedures in the receptive and productive phases of the translation process. 					
Recommended reading: <i>Selected texts from various practical subject areas for analysis and translation.</i> KAUTZ, U.: <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> . 2. Aufl. München: Iudicum, 2002. NORD, C.: <i>Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse</i> . 4. überarbeitete Auflage. Heidelberg: Groos, 2009. SNELL-HORNBY, M. – HÖNOG, H. G. – KUßMAUL, P. – SCHMITT, P. A. (Hrsg.): <i>Handbuch Translation</i> . Tübingen: Stauffenburg, 2006.					
Language required for the course: <i>German and Slovak language</i>					
Notes:					
Course evaluation Total number of students assessed: 12					
A	B	C	D	E	FX
8%	17%	25%	33%	0%	17%
Teachers: <i>doc. PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD., Mgr. Lenka Poľáková, PhD.</i>					
Date of last change: <i>31/01/2022</i>					
Approved by: <i>doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.</i>					

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: 1IGE/PROPI/22	Course name: <i>Productive writing</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>0 hours of lectures / 2 hours of seminars per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: 3	
Recommended semester of study: <i>5. semester</i>	
Degree of higher education: 1.	
Prerequisite subjects: -	
Course prerequisites: <i>The course is assessed on an ongoing basis. During the semester the student actively works in class and writes texts. It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who receives less than 50% will be graded with a grade of FX. The final grade will be calculated as the average of the classwork grade and the written homework grade.</i> <i>Student time burden:</i> 1. Teaching the subject: 2 Seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h 2. 12 x 3 h = 36 h 3. Individual study of study materials: 12 weeks x 1.5 h = 18 h Total - 3 credits /90 hours	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The graduate of the course has a cross-sectional knowledge of the subject, which can be used in application. He/she understands the relevant literature in the German language that is necessary for his/her work. Possesses information about productive writing in German. Knows the concepts and basic terminology.</i> Skills acquired: <i>Graduates of the course can respond appropriately to practical stimuli related to productive writing. Can solve practical tasks in the subject. His/her skills will correspond to B2 level. The student will be able to define and interpret in his/her own words basic concepts in the subject area. Can formulate in a foreign language in relation to the practice and type of text (traditional paragraph, professional texts, translation) and apply the latest findings of writing didactics and empirical research on writing in a foreign language. The student is able to present different models of writing. Can use strategies that positively influence written expression.</i> Competencies acquired: <i>Achieves competencies that enable him/her to interact meaningfully in a variety of situations related to his/her professional profile. Has the basic habits and competences in general and professional language in the production of written expression corresponding to language level B2 or C1.</i>	

Brief outline of the course:

- *The process of writing, the functions of writing - symbolic, communicative, expressive, epistemic, memorative, poetic, juristic.*
- *Factors influencing writing - domain, task, content, situation, experience, technical means, relationship between writer and addressee, number of writers.*
- *Functional and personal writing.*
- *Intercultural communication.*
- *Argumentation.*
- *Change of perspective, different textual classes.*
- *Purposeful and looser forms of writing.*
- *Utilitarian texts and techniques.*
- *Free writing - the psychological meaning and function of writing using knowledge of other languages.*
- *Content, rhetorical structure, organisation - thought development, register - appropriate expressions, style, linguistic economy, precision in expression, linguistic conventions - grammar and spelling, intelligibility, acceptance of written text.*
- *Feedback and proofreading.*

Recommended reading:

BAURMANN, J., 2002: *Schreiben, Überarbeiten, Beurteilen*. Kallmeyer-Verlag. ISBN 978-3780020451.

BUCHNER, P., 2015. *Deutsch als Fremdsprache*. Campus Deutsch. Schreiben. München: Hueber Verlag. ISBN 978-3-19-101003-4.

FIX, M., 2006. *Texte schreiben. Schreibprozesse im Deutschunterricht*. Stuttgart: UTB-Verlag. ISBN 978-3825228095.

HOFFMANN, M., 2017. *Besser Schreiben*. Weinheim: WILEY-WCH Verlag. ISBN 978-3-527-71410-0.

OSSNER, J. a R. DENK, 2002. *Produktives Schreiben. Interpretieren durch Textproduktion*. Schöning-Verlag.

OSSNER, J./ DENK, R.: *Argumentieren und Erörtern. Vom Schreibenanlass zum überarbeiteten Text*. Schöning-Verlag, 2006.

WERDER, L., 1993. *Lehrbuch des wissenschaftlichen Schreibens*. Berlin: Schibri-Verlag.

WERDER, L., 2001. *Lehrbuch des kreativen Schreibens*. Berlin: Schibri-Verlag.

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:**Course evaluation**

Total number of students assessed: 37

A	B	C	D	E	FX
70%	5%	16%	3%	3%	3%

Teachers: doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.

Date of last change: 31/01/2022

Approved by: doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/SBPS1/22</i>	Course name: <i>Thesis Seminar 1</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>0 hours of lectures / 1 hour of seminar per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: <i>2</i>	
Recommended semester of study: <i>5. semester</i>	
Degree of higher education: <i>1.</i>	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: Attendance at seminars is mandatory. Students will prepare a written seminar paper on the assigned topic: (a) Students will submit the seminar paper to the instructor in hard copy on the due date. b) If the student fails to submit the thesis even within 7 days of the due date, no credit will be awarded. (c) The length of the thesis will be determined by the instructor; the thesis will be A4 size, 1.5 line spacing, Times New Roman font, size 12. (d) In the thesis, the technique and ethics of citation must be observed. Use the Harvard system - Name and date when citing. The term paper must be structured as follows: 1. front matter: (a) cover (title of the thesis, author's name and surname, year), b) title page (title of the thesis, name and surname of the teacher, subject, name and surname of the student, field of study, year), c) the table of contents (contains the titles of the main parts and subparts of the thesis with page numbers, as well as a list of appendices and an indication of their location), d) list of illustrations and list of tables (if there are tables and figures in the thesis, a complete list of their titles is given), (e) a list of abbreviations and symbols (if there are signs, symbols, abbreviated names in the thesis that are not common and immediately understandable to the reader, they must be explained in this section). 2. The core of the thesis (main text): a) Introduction (It relates to the treated topic specifically and introduces the reader to the issue. Contains clear information about the problem or project, the reasons why the author is dealing with it). b) Core (The main body of the text is divided into chapters, sub-chapters, paragraphs, sub-paragraphs, etc. Each main body begins on a new page. Logical continuity of chapters is important). c) Conclusion (The author summarizes the substantive conclusions, his/her own contribution or insight in the conclusion of the thesis. Conclusions give a brief characterization of the thesis with an evaluation of the results and an estimate of the relevance to theory and	

practice. Conclusions must be related to the interpretation, reflections, descriptions and arguments in the core of the thesis).

d) List of bibliographical references (alphabetically arranged by name, according to STN 690:2012)

The following are assessed in the thesis:

The student's analytical-synthetic thought processes,
expression of own opinion supported by theoretical knowledge and own,
setting of problems and objectives of the work, method of processing,
structure of the thesis - logical continuity and balance of the individual parts,
work with literature and information sources (choice of how to use them),
observance of basic standards for formal editing of the thesis, observance of citation standards

aesthetic and linguistic aspects of the thesis.

Percentage representation of individual tasks in the student's overall assessment.

Work in seminars - 20%.

Seminar work - 80 %.

The student must complete each assignment at a minimum of 50%.

Time burden on students:

1. Teaching the subject: 1 seminar: 13 weeks x 1 h = 13 h

2. 12 weeks x 2,5 h = 30 h 3. Individual study of study materials - 12 weeks x 1,4 = 17 h.

Individual study of study materials - 12 weeks x 1,4 = 17 h.

Total - 2 credits /60 hours

Learning outcomes:

Upon completion of the course, the student will have the competency to:

In the cognitive domain, the student will be able to:

- state and explain the general requirements for the production of a thesis, describe and characterize the content structure of the thesis and its individual parts (Introduction, main body of the text, appendices),
- explain the concepts of phenomenon, fact, list and describe the types of research on pedagogical phenomena, describe the basic methods of data collection in the thesis and the ways of processing them,
- explain the concept of potential, actual text, list the basic requirements for the author of a professional text, characterize and describe the model, characteristics of a professional text and its formal construction,
- define the concept of abstract, list and distinguish the different types of abstracts, describe the structure of an abstract, characterise the features of a good abstract, list the most common mistakes in abstract writing, distinguish an abstract from an annotation, abstract, summary, overview,
- explain the concepts of citation, quotation, citation, paraphrase, compendium, plagiarism, distinguish citation from paraphrase, illustrate the different techniques of

citation and referencing (Harvard system - name and date, footnotes) with examples,

- on the basis of the acquired knowledge, create a text with logical and precise formulation of ideas, create a quality abstract, write an introduction, conclusion to an article, to the ZP respecting the set requirements,
- correctly use the various methods of citation and referencing, recording bibliographic references,
- work with specialist literature (primary and secondary sources, search for information in book databases),
- create (plan, process) a seminar paper with all the necessary formalities in theoretical and practical terms.

In the affective area the student can:

- the student will be aware of the need and importance of observing the "academic bon ton" (i.e. politeness, courtesy, tact) for his/her student life as well as for his/her future teaching life,
- behave in accordance with the rules of social behaviour,
- observe the ethics of citation,
- express his/her beliefs and opinions directly and honestly, but at the same time he/she is able to recognize that the other party is also entitled to his/her own opinion,
- bear the consequences, accept responsibility for their actions.

Brief outline of the course:

- *General requirements for the production of a thesis. Assignment, structure and timetable of the thesis. Work with literature.*
- *Theoretical background and basic concepts. Types of investigation of pedagogical phenomena. Basic methods of data collection in the ZP. Methods of quantitative and qualitative processing of ZP results.*
- *Guiding principles and text construction. Structure of the ToR.*
- *Formality and editing of the thesis.*
- *Abstract - types and scope of abstracts, practical advice in their creation.*
- *Citation and list of bibliographic references in the thesis. Basic concepts - quotation, paraphrase, compilation, plagiarism. Main principles and methods of referencing and citation. Schemes of bibliographical references.*
- *Evaluation and defence of the thesis.*
- *Basics of academic ethics and etiquette.*

Recommended reading:

DARÁK, M. – N. KRAJČOVÁ. 1995. *Empirický výskum v pedagogike*. Prešov: ManaCon, ISBN

80-85668-22-X.

JUNGER, J. 2000. *Diplomová práca. Interný metodický materiál FHPV PU. Prešov: FHPV*
MEŠKO, D. – KATUŠČÁK, D. – FINDRA, J. a kol. 2005. *Akademická príručka. Martin: Osveta,*
ISBN 80-8063-200-6.

Smernica o náležitostiach záverečných prác, ich bibliografickej registrácii, kontrole originality,
uchovávaní a sprístupňovaní.[online]. Prešov: PU. [cit.26.3.2014]. Dostupné z:
<http://www.pulib.sk/web/data/pulib/subory/stranka/ezp-smernica-2013.pdf>
ŠIMONEK, J. a kol. 1985. *Diplomový seminar. Bratislava: UK*

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes: compulsory unit, the student chooses the course only once

Course evaluation

Total number of students assessed: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

Teachers: doc. PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD.

Date of last change: 31/01/2022

Approved by: doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/SBPS2/22</i>	Course name: <i>Thesis Seminar 2</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>0 hours of lectures / 1 hour of seminar per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: 2	
Recommended semester of study: <i>6. semester</i>	
Degree of higher education: 1.	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: Attendance at seminars is mandatory. Students will prepare a written seminar paper on the assigned topic: (a) Students will submit the seminar paper to the instructor in hard copy on the due date. b) If the student fails to submit the thesis even within 7 days of the due date, no credit will be awarded. (c) The length of the thesis will be determined by the instructor; the thesis will be A4 size, 1.5 line spacing, Times New Roman font, size 12. (d) In the thesis, the technique and ethics of citation must be observed. Use the Harvard system - Name and date when citing. The term paper must be structured as follows: 1. front matter: (a) cover (title of the thesis, author's name and surname, year), b) title page (title of the thesis, name and surname of the teacher, subject, name and surname of the student, field of study, year), c) the table of contents (contains the titles of the main parts and subparts of the thesis with page numbers, as well as a list of appendices and an indication of their location), d) list of illustrations and list of tables (if there are tables and figures in the thesis, a complete list of their titles is given), (e) a list of abbreviations and symbols (if there are signs, symbols, abbreviated names in the thesis that are not common and immediately understandable to the reader, they must be explained in this section). 2. The core of the thesis (main text): a) Introduction (It relates to the treated topic specifically and introduces the reader to the issue. Contains clear information about the problem or project, the reasons why the author is dealing with it). b) Core (The main body of the text is divided into chapters, sub-chapters, paragraphs, sub-paragraphs, etc. Each main body begins on a new page. Logical continuity of chapters is important). c) Conclusion (The author summarizes the substantive conclusions, his/her own contribution or insight in the conclusion of the thesis. Conclusions give a brief characterization of the	

thesis with an evaluation of the results and an estimate of the relevance to theory and practice. Conclusions must be related to the interpretation, reflections, descriptions and arguments in the core of the thesis).

d) List of bibliographical references (alphabetically arranged by name, according to STN 690:2012)

The following are assessed in the thesis:

The student's analytical-synthetic thought processes,
expression of own opinion supported by theoretical knowledge and own,
setting of problems and objectives of the work, method of processing,
structure of the thesis - logical continuity and balance of the individual parts,
work with literature and information sources (choice of how to use them),
observance of basic standards for formal editing of the thesis, observance of citation standards

aesthetic and linguistic aspects of the thesis.

Percentage representation of individual tasks in the student's overall assessment.

Work in seminars - 20%.

Seminar work - 80 %.

The student must complete each assignment at a minimum of 50%.

Time burden on students:

1. Teaching the subject: 1 seminar: 13 weeks x 1 h = 13 h

2. 12 weeks x 2,5 h = 30 h 3. Individual study of study materials - 12 weeks x 1,4 = 17 h.

Individual study of study materials - 12 weeks x 1,4 = 17 h.

Total - 2 credits /60 hours

Learning outcomes:

Upon completion of the course, the student will have the competency to:

In the cognitive domain, the student can:

- *state and explain the general requirements for the production of the thesis, describe and characterize the content structure of the thesis and its individual parts (Introduction, main text part, appendices),*
- *explain the concepts of phenomenon, fact, list and describe the types of research on pedagogical phenomena, describe the basic methods of data collection in the thesis and the ways of processing them,*
- *explain the concept of potential, actual text, list the basic requirements for the author of a professional text, characterize and describe the model, characteristics of a professional text and its formal construction,*
- *define the concept of abstract, list and distinguish the different types of abstracts, describe the structure of an abstract, characterise the features of a good abstract, list the most common mistakes in abstract writing, distinguish an abstract from an annotation, abstract, summary, overview,*
- *explain the concepts of citation, quotation, citation, paraphrase, compendium, plagiarism, distinguish citation from paraphrase, illustrate the different techniques of*

citation and referencing (Harvard system - name and date, footnotes) with examples,

- *on the basis of the acquired knowledge, create a text with logical and precise formulation of ideas, create a quality abstract, write an introduction, conclusion to an article, to the ZP respecting the set requirements,*
- *correctly use the various methods of citation and referencing, recording bibliographic references,*
- *work with specialist literature (primary and secondary sources, search for information in book databases),*
- *create (plan, process) a seminar paper with all the necessary formalities in theoretical and practical terms.*

In the affective area the student can:

- *the student will be aware of the need and importance of observing the "academic bon ton" (i.e. politeness, courtesy, tact) for his/her student life as well as for his/her future teaching life,*
- *behave in accordance with the rules of social behaviour,*
- *observe the ethics of citation,*
- *express his/her beliefs and opinions directly and honestly, but at the same time he/she is able to recognize that the other party is also entitled to his/her own opinion,*
- *bear the consequences, accept responsibility for their actions.*

Brief outline of the course:

- *General requirements for the production of a thesis. Assignment, structure and timetable of the thesis. Work with literature.*
- *Theoretical background and basic concepts. Types of investigation of pedagogical phenomena. Basic methods of data collection in the ZP. Methods of quantitative and qualitative processing of ZP results.*
- *Guiding principles and text construction. Structure of the ToR.*
- *Formality and editing of the thesis.*
- *Abstract - types and scope of abstracts, practical advice in their creation.*
- *Citation and list of bibliographic references in the thesis. Basic concepts - quotation, paraphrase, compilation, plagiarism. Main principles and methods of referencing and citation. Schemes of bibliographical references.*
- *Evaluation and defence of the thesis.*
- *Basics of academic ethics and etiquette.*

Recommended reading:

DARÁK, M. – N. KRAJČOVÁ. 1995. Empirický výskum v pedagogike. Prešov: ManaCon, ISBN 80-85668-22-X.

<p>JUNGER, J. 2000. <i>Diplomová práca. Interný metodický materiál FHPV PU. Prešov: FHPV</i></p> <p>MEŠKO, D. – KATUŠČÁK, D. – FINDRA, J. a kol. 2005. <i>Akademická príručka. Martin: Osveta, ISBN 80-8063-200-6.</i></p> <p><i>Smernica o náležitostiach záverečných prác, ich bibliografickej registrácii, kontrole originality, uchovávaní a sprístupňovaní.[online]. Prešov: PU. [cit.26.3.2014]. Dostupné z: http://www.pulib.sk/web/data/pulib/subory/stranka/ezp-smernica-2013.pdf</i></p> <p>ŠIMONEK, J. a kol. 1985. <i>Diplomový seminar. Bratislava: UK</i></p>																	
<p>Language required for the course:</p> <p><i>German and Slovak language</i></p>																	
<p>Notes: compulsory unit, the student chooses the course only once</p>																	
<p>Course evaluation</p> <p>Total number of students assessed: 0</p> <table border="1"> <tr> <td>A</td><td>B</td><td>C</td><td>D</td><td>E</td><td>FX</td></tr> <tr> <td>0%</td><td>0%</td><td>0%</td><td>0%</td><td>0%</td><td>0%</td></tr> </table>						A	B	C	D	E	FX	0%	0%	0%	0%	0%	0%
A	B	C	D	E	FX												
0%	0%	0%	0%	0%	0%												
<p>Teachers: <i>doc. PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD.</i></p>																	
<p>Date of last change: <i>31/01/2022</i></p>																	
<p>Approved by: <i>doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.</i></p>																	

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/TLCV1/22</i>	Course name: <i>Translation exercise 1</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>1 hour lecture / 1 hour seminar per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: <i>3</i>	
Recommended semester of study: <i>3. semester</i>	
Degree of higher education: <i>1.</i>	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: <i>The course is assessed on an ongoing basis.</i> <i>During the semester, the student will receive:</i> <i>max. 10 points for active participation in lectures and seminars,</i> <i>max. 20 points for the elaboration and presentation of a selected topic in the field of theory and didactics of interpreting with emphasis on interpreting strategies and techniques and methods of their acquisition,</i> <i>a maximum of 50 points for the final test of the interpreting competences subtests.</i> <i>During the semester, the student actively participates in seminars and makes ongoing oral presentations. It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who receives less than 50% will be graded with a grade of FX.</i>	
Student Time Burden: <i>1. Teaching the subject: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2h = 26h</i> <i>2. 12 x 3h = 24h</i> <i>3. Individual study of study materials: 12 weeks x 3.3 = 40h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The student knows the interpreting strategies that are necessary for effective interpreting performance, and also knows the methods of practicing and developing them independently.</i> Skills acquired: <i>The student will be able to process simple audiotexts into the main, key information, and then translate it from and into German.</i> Competencies acquired: <i>The student is able to apply interpreting strategies in the interpretation of simple audio texts, at the same time, through these strategies, he/she is able to relieve his/her mental and memory capacity available for a specific interpreting performance. The student is able to effectively use automated interpreting strategies and expressive devices to relieve short-term memory.</i>	

Brief outline of the course:

- *Familiarity with specific interpreting text analysis and with effective techniques and strategies in the processing of an audiotext and its adequate reproduction.*
- *Practice of interpreting strategies and techniques: text compression, anticipation, capturing the main information of the heard text - paraphrasing the text, targeted increase of short-term memory capacity (memory exercise), streamlining the use of targeted preparation for interpreting performance as well as long-term memory, automation of expressing logical and temporal contexts.*

Recommended reading:

FEDORKO, M.: Die Rolle der dolmetschrelevanten Analyse. In: Aktuelle Tendenzen der Sprachwissenschaft (Hrsg. von Martin Lachout). Hamburg: Dr Kovač Verlag, 2013.

FEDORKO, M.: Überprüfung der Eignung von angehenden Dolmetschern. In: Internationale germanistische und translatologische Tagung Prešov 2008. (Hrsg. von N. Conti, M. Fedorko, M. Kášová, S. Tomášiková) Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2010.

KALINA, S. – BEST, J. (Hrsg.): Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe. Tübingen: Francke Verlag, 2002.

KAUTZ, U.: Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. 2. Aufl. München: Iudicum, 2002.

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:**Course evaluation**

Total number of students assessed: 48

A	B	C	D	E	FX
71%	17%	4%	4%	0%	4%

Teachers: *doc. PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD., Mgr. Lenka Poľáková, PhD.*

Date of last change: *31/01/2022*

Approved by: *doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.*

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/TLCV2/22</i>	Course name: <i>Translation exercise 2</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>0 hours of lectures / 2 hours of seminars per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: <i>3</i>	
Recommended semester of study: <i>4. semester</i>	
Degree of higher education: <i>1.</i>	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: <i>The course is assessed on an ongoing basis.</i> <i>During the semester, the student will receive:</i> <i>max. 10 points for active participation in the seminar,</i> <i>max. 30 points for the Interpreting Notation midterm test,</i> <i>max. 50 points for the final test of the interpreting competences subtest.</i> <i>It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who receives less than 50% will be graded with a grade of FX.</i> <i>Student Time Burden:</i> <i>1. Teaching the subject: 2 Seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. 12 x 3,3 h = 40 h</i> <i>3. Individual study of study materials - 12 weeks x 2h = 24h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The student knows the system of interpreting notation (including abbreviations, symbols, connectors, etc.), its established techniques and symbols as an external aid to short-term memory in consecutive interpreting.</i> Skills acquired: <i>The student is able to analyse and perceive spoken speech in the form of key, main ideas as supporting points for processing in the form of interpreting notation.</i> Competencies acquired: <i>The student is able to effectively and purposefully use the acquired system of interpreting notation, to use so-called automatisms (situational and text-specific lexical expressions, collocations, methods of solving emergency situations) in the productive phase of the interpreting process.</i>	
Brief outline of the course: <ul style="list-style-type: none"> – <i>Students will be introduced to the basic rules and system of interpreter notation as an effective external support for short-term memory as well as methods of practicing and automating it.</i> – <i>With the help of targeted exercises (synonymic advice, collocation automation,</i> 	

reaction time reduction - promptness of expression, stress management, monitoring, emergency strategies) they will improve their skills also in the productive phase of the interpreting process.

– At the same time, they will master the intermediate interpreting competences and skills needed for further training in simultaneous interpreting.

Recommended reading:

FEDORKO, M.: Die Rolle der dolmetschrelevanten Analyse. In: Aktuelle Tendenzen der Sprachwissenschaft (Hrsg. von Martin Lachout). Hamburg: Dr Kovač Verlag, 2013.

FEDORKO, M.: Überprüfung der Eignung von angehenden Dolmetschern. In: Internationale germanistische und translatologische Tagung Prešov 2008. (Hrsg. von N. Conti, M. Fedorko, M. Kášová, S. Tomášiková) Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2010.

KALINA, S. – BEST, J. (Hrsg.): Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe. Tübingen: Francke Verlag, 2002.

KAUTZ, U.: Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. 2. Aufl. München: Iudicum, 2002.

AHRENS, B.: Hieroglyphen auf dem Block – Über den Nutzen der Symbole beim Notieren. In: TransRelations. Mitgliedszeitschrift des BDÜ-Landesverband Bremen-Niedersachsen e.V. Heft 3/02. Bremen, 2002.

ANDRES, D.: Konsektivdolmetschen und Notation. Frankfurt am Main: P. Lang, 2002.

FEDORKO, M.: Einige Bemerkungen zur Notizennahme im Dolmetschunterricht. In: Germanistische Studien zur Sprache, Literatur und Didaktik II. (ed.: Martina Kášová), Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2009.

KALINA, S. – BEST, J. (Hrsg.): Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe. Tübingen: Francke Verlag, 2002.

KALINA, S.: Strategische Prozesse beim Dolmetschen. Theoretische Grundlagen, empirische Untersuchungen, didaktische Konsequenzen. Tübingen: Gunter Narr, 1998.

MATYSSEK, H.: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation. Heidelberg, 1989.

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students assessed: 49

A	B	C	D	E	FX
47%	24%	12%	2%	0%	14%

Teachers: *doc. PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD., Mgr. Lenka Poľáková, PhD.*

Date of last change: *31/01/2022*

Approved by: *doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.*

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/TLCV3/22</i>	Course name: <i>Translation exercise 3</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>0 hours of lectures / 2 hours of seminars per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: <i>3</i>	
Recommended semester of study: <i>6. semester</i>	
Degree of higher education: <i>1.</i>	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: <i>The course is evaluated on an ongoing basis.</i> <i>During the semester the student will receive:</i> <i>10 points maximum for active participation in the seminar,</i> <i>max. 50 points for the final test of the interpreting competences subtest.</i> <i>They must obtain at least 90% for an A (excellent) grade, 80% for a B grade, 70% for a C grade, 60% for a D grade and at least 50% for an E grade. A student who obtains less than 50% will be graded with an FX grade.</i> <i>Time commitment of students:</i> <i>1. Teaching the course: 2 Seminar: 2. Seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. 12 x 3.3 h = 40 h</i> <i>3. Individual study of study materials - 12 weeks x 2 h = 24 hrs.</i> <i>Total - 3 credits /90 hrs.</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The student knows techniques for managing stress and strain before and during interpreting, has knowledge focused on the technique of concentration during the delivery of interpreting performance, knows the established means of expression (linguistic automatisms) of conference speeches, knows the terminology of topics for interpreting in preparation for the state examinations.</i> Skills acquired: <i>The student will be able to handle a variety of real interpreting situations and discourses in the field of consecutive and bilateral interpreting, also in preparation for state examinations.</i> Competencies acquired: <i>The student is able to interpret low consecutive interpreting using notational technique, purposefully applying interpreting strategies, principles of notational technique, and automatisms to a specific interpreting performance.</i>	
Brief outline of the course: <ul style="list-style-type: none"> – <i>Consecutive interpretation of diverse topics</i> – <i>Bilateral interpretation of simulated conversations</i> – <i>Preparation for state interpreting.</i> 	

Recommended reading:

Authentic texts for preparation for state interpreting

FEDORKO, M.: *Die Rolle der dolmetschrelevanten Analyse*. In: *Aktuelle Tendenzen der Sprachwissenschaft* (Hrsg. von Martin Lachout). Hamburg: Dr Kovač Verlag, 2013.

FEDORKO, M.: *Überprüfung der Eignung von angehenden Dolmetschern*. In: *Internationale germanistische und translatologische Tagung Prešov 2008*. (Hrsg. von N. Conti, M. Fedorko, M. Kášová, S. Tomášiková) Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2010.

GEISSELHART, R. – BURKART, C.: *Gedächtnistraining und Konzentrationstechniken*. Planegg: Haufe, 2006.

KALINA, S. – BEST, J. (Hrsg.): *Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe*. Tübingen: Francke Verlag, 2002.

KALINA, S. – BEST, J. (Hrsg.): *Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe*. Francke Verlag, Tübingen, 2002.

KAUTZ, U.: *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens / Ulrich Kautz*. Goethe Institut. – 2. Aufl.. – München: Iudicum, 2002.

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:**Course evaluation**

Total number of students assessed: 18

A	B	C	D	E	FX
33%	28%	11%	17%	0%	11%

Teachers: doc. PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD., Mgr. Lenka Poláková, PhD.

Date of last change: 31/01/2022

Approved by: doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.